

광주의 창 光州之窗

Gwangju Metropolitan City Magazine 2019. 12 (통권 4호 总第4号)

광주디자인비엔날레 55일간 대장정 마무리
为期55天的光州设计双年展圆满落幕

한국인의 추억을 자극하는 광주 충장축제
怀日光州忠壮节，勾起韩国人的无限回忆

“신난다” 차이나센터 한·중 유소년 축구교실
中国友好中心开设“开心”中韩青少年足球课堂

광주, 대한민국
정의를 품고 풍요로운 광주
미래로



기온이 급강하한 11월 14일 광주의 명산 국립공원 무등산 정상부 관목에 상고대가 피어났다. 니뭇가지의 수증기가 얼어 생기는 상고대는 눈보다 아름답다. 상고대는 순수한 우리말이며 기상용어로는 무빙(霧氷)이라고도 부른다.
气温骤降，11月14日光州国家公园无等山山顶的灌木上缀满了Sangodaek。树枝上的雾气和水汽遇冷凝结成Sangodaek（韩语的固有词），气象上称为“雾冰”（雾凇）。

광주의 창 光州之窗

C O N T E N T S

Gwangju Metropolitan City Magazine 2019. 12 (통권 4호 总第4号)

4 2019 광주디자인비엔날레 2019光州设计双年展

2019 광주디자인비엔날레 55일간 대장정 마무리
为期55天的2019光州设计双年展圆满落幕

26 제16회 추억의 충장축제 第16届怀旧忠壮节

한국인의 추억을 자극하는 광주 충장축제
怀旧光州忠壮节, 勾起韩国人的无限回忆

36 광주도시철도2호선 마침내 착공 光州城铁2号线正式开工

40 제26회 광주세계김치축제 第26届光州世界泡菜节

김치의 본고장 광주의 명성 재확인한 세계김치축제
泡菜的故乡—光州市第26届世界泡菜节再次名扬天下

44 제 90주년 학생독립운동 学生独立运动90周年

제 90주년 학생독립운동기념식의 의미
学生独立运动90周年纪念仪式的意义

56 시정소식 市政消息

80 광주광역시 차이나센터 소식 光州中国友好中心消息

88 광주탐험 光州探险

기독교 근대문화유산 가득한 楊林洞
基督教近代文化遗产聚集地杨林洞



표지사진 封面图

12월 10일 국립아시아문화전당 창조원에서 열린 융합현실 전시 '검은 강 숨은 숲'
12月10日在国立亚洲文化殿堂创造院举行了混合现实展示“黑河, 隐秘的森林”

발행인 发行人 이응섭 광주광역시장 光州广城市市长 李庸燮
편집인 编辑 조경완 광주광역시차이나센터장 光州广城市中国友好中心主任 曹庚完
제작 制作 광주광역시차이나센터 光州广城市中国友好中心
중문번역 中文翻译 김령 흥익대 교수 金玲 (弘益大学 教养学院 助教授)
61968 광주광역시 서구 상무대로 971 光州广城市西区尚武大路 971
062)367-6688 <http://gwangjucc.kr> 디자인 设计 JUD



2019 광주디자인비엔날레 개막식 참가자들이 화제작 키스 미클로스의 '볼 룸'에서 포즈를 취했다. 왼쪽부터 이길형 총감독, 이병훈 광주시문화경제부시장, 이용섭 광주시장, 광주디자인비엔날레 홍보대사 배우 유혜진씨, 김동찬 시의회위원장, 박상철 호남대총장.

出席2019光州设计双年展开幕式的贵宾Kiss Miklós的“Ball room”前合影留念。左起为总导演李吉亨，光州市文化经济副市长李炳勋，光州市长李庸燮，光州设计双年展宣传大使刘海镇，光州市议会议长金东灿，湖南大学校长朴相哲。



“ 재미있었다. 멋진 체험을 했다.
난해하지 않아 좋았다.
有趣易懂, 难忘的美術體驗! ”

2019 광주디자인비엔날레 55일간 대장정 마무리
주제 ‘휴머니티’호평, 하루 최고 1만3,000명 관람객 몰려
지역제품 해외수출 310억원 계약 효과도

为期55天的2019光州设计双年展圆满落幕
“人性”为主题的双年展得到一致好评,一天客流量最高达到1.3万人
地区产品向国外出口,合同额达310亿韩元



아시아에서 가장 권위있는 비엔날레가 열리는 도시 광주는 2년마다 세계 현대미술의 향연이 열린다. 상당수는 난해하고 관람객을 어리둥절하게 만들기도 하며 깜짝 놀랄 아이디어로 제작된 작품

들이 전시되어 국내외 미술 팬들을 불러 모은다.

광주는 비엔날레가 열리지 않는 해, 홀수의 해엔 비엔날레보다는 긴장감이 덜하지만 현대인의 일상과 매우 밀접한 또 하나의 미술축제 디자인 비엔날레를 개최한다. 올해는 디자인 비엔날레가 열린 해였다. 벌써 8회째다.

光州每两年举办一次双年展，该展会是全世界最富盛名的美术展之一。展会上展出的大部分作品虽然令人费解，但其独特的创作风格吸引了国内外的大量美术迷们前来参观。

光州会在单数年举办设计双年展，虽然其规模小于双年展，但作品大多体现了现代人的日常生活。今年的设计双年展已经迎来了第8个春秋。

광주시가 주최하고 광주디자인센터가 주관한 2019광주디자인비엔날레가 '휴머니티(HUMANITY)' 라는 주제로 55일간의 대장정을 마치고 10월 31일 폐막했다. 올해 행사는 관람객들의 호평 속에 총 30만명이 관람했으며, 지역상품 해외 수출 계약 등 성과와 함께 광주디자인비엔날레 만의 정체성을 확실히 확보했다는 평가를 받았다.



2019 광주디자인비엔날레 개막식의 한 장면. 비엔날레 전시관 외벽이 레이저 아트 스크린이 되어 화려한 빛의 향연이 펼쳐졌다.
2019光州设计双年展开幕式一幕。双年展展馆外墙用作激光艺术屏幕，上演了一场绚丽的光影盛宴。

由光州市主办，光州设计中心承办的2019光州设计双年展以“人性（HUMANITY）”为主题，经过55天的征程，于10月31日圆满落幕。今年的活动受到观众的一致好评，共吸引了30万人前来参观。展会期间地区产品还与多家海外企业签订了出口合同，光州设计双年展也再次得到了世界的肯定。

광주비엔날레전시관 광장에서 열린 개막식에는 이용섭 광주광역시장 등 국내외 각계 인사, 시민 등 1,000여 명이 참석했다. 개막식은 개막선언과 이용섭 시장의 환영사에 이어 축사, 홍보대사인 영화배우 유해진의 축하메시지 등의 순서로 진행됐다. 또, 축하공연과 행사 주제 (HUMANITY)를 담은 개막식 주제공연 축제가 펼쳐졌다.

光州广域市长李庸燮等国内外各界人士和市民等1,000多人参加了在光州双年展展览馆广场举行的开幕式。开幕式首先由李庸燮市长致欢迎词，并宣布开幕式正式开幕。随后由宣传大使电影演员刘海镇进行



致辞。开幕式上还举行了庆祝演出和主题为HUMANITY的文艺表演。

올해 8회째인 광주디자인비엔날레는 영국, 프랑스, 미국, 일본 등 50개 국가에서 디자이너 등 650여 명, 120여 개 기업이 참여해 1,130여 종의 전시 아이템을 선보였다.

본전시는 △사람을 노래하다 △다음 세대에 주는 선물 △사람, 사람들을 위한 기술 △응답하라, 너, 나, 우리! △광주다움, 광주 사람들의 생각 이렇게 5개의 소주제로 구성됐다.



지역 산업관에 전시된 메이드인 광주 뷰티제품들의 디자인.
地区产业馆内展示的光州美妆设计产品。

第8届光州设计双年展，来自英国、法国、美国、日本等50个国家和地区的650余名设计师和120多家企业参展，共展出1,130余件作品。

展会分别由△人性与设计，△给下一代的礼物，△为人类的技术，△请回答-你、我、我们！，△光州特色和光州人的想法等五个小主题组成。

올해 디자인 비엔날레의 주제는 'HUMANITY(인간애)'였다. 전시 전반에 녹여낸 키워드는 '공동체'와 '인간, 소통' 등으

로, '디자인의 과거, 현재, 미래에 우리사회가 요구하는 디자인의 가치와 역할은 무엇인가'에 대한 답을 전시를 통해 제안했다. 이를 통해 그동안 어렵다고 느꼈던 광주디자인비엔날레의 전시를 관람객에게 쉽게 다가갈 수 있도록 차별화 했고, 전시의 이해와 참여도를 높여 보다 친숙하고 소통이 가능한 전시로 자리매김 했다는 평가다.

本届设计双年展以“HUMANITY(人性)”为主题，整体上融入了“共同体”和“人类，沟通”等设计理念，试图探求“设计的过去、现在和未来的发展方向，以及设



개막 공연 미디어 작품 진시영 晋始莹의 휴먼라이트 “Human Light & Right”
开幕式表演媒体作品，晋始莹的“Human Light&Right”

计的社会价值和作用”。通过这些方案不仅使得本届光州设计双年展进一步贴近观众，并大大提高了展会的参与度，成为了一场通俗易懂的展会。

전시장 구성과 관람 동선 계획도 모두 관람객을 배려한 디자인으로 전시장 곳곳에 휴식, 체험 코너를 마련했으며, 전시작품의 이해를 돕기 위해 도슨트들이 전시장 곳곳에서 관람객에게 작품설명을 해주었다.

展厅的布局和参观路线也是按照观众的需求进行设计的。展厅内不仅设有休息区和体验专区，为了便于观众们欣赏作品，还安排了解说员在展厅的各个角落为观众进行作品讲解。

2019광주디자인비엔날레의 특별한 점은 주 전시장 외에 광주시 곳곳에서 5개의 특별전이 열렸다는 점이다. 특히 광주디자인센터에서 열린 특별전

‘Dive into Light’는 광주에서 개최된 세계수영선수권대회의 주제가 ‘Dive into Peace’ 라는 점에 착안한 흥미로운 전시였다.

2019光州设计双年展的特别之处在于除主展厅





참여기업 제품과 ‘해외바이어 초청 수출상담회’에서는 지역 제조기업 56개사와 18개국 47개사의 바이어가 참여해 총 152건의 상담을 통해 310억원에 달하는 계약을 진행했다. 이는 2017년에 비해 300% 이상 성장한 성과다.

特别是设计与商务项目相结合的方案，使得在经济、产业领域取得了丰硕的成果。为支援地区优秀生产企业的自主商品开发和营销而实施的“光州产业化设计项目”，以及“海外客户出口洽谈招待会”上，56家地方生产商和18个国家的47家客户进行了洽谈，签订了152份合同，签约额累计达到310亿元，比2017年增长了300%。

外，还在光州市各地举办了5个特别展。在光州设计中心举行的特别展“Dive into Light”是着眼于光州世界游泳锦标赛的主题，即“Dive into Peace”举办的特别展。

관람객들의 호평은 누적관람객 수로 나타났다. 올해 광주디자인비엔날레 관람객은 31만명으로, 지난해 보다 4만명이 늘어났고, 2015년에 비해선 무려 20만명이 늘어났다.

累计观众数充分体现了展会的受欢迎程度。本次光州设计双年展的参观者达到31万人，比去年增加了4万人，比2015年足足增加了20万人。

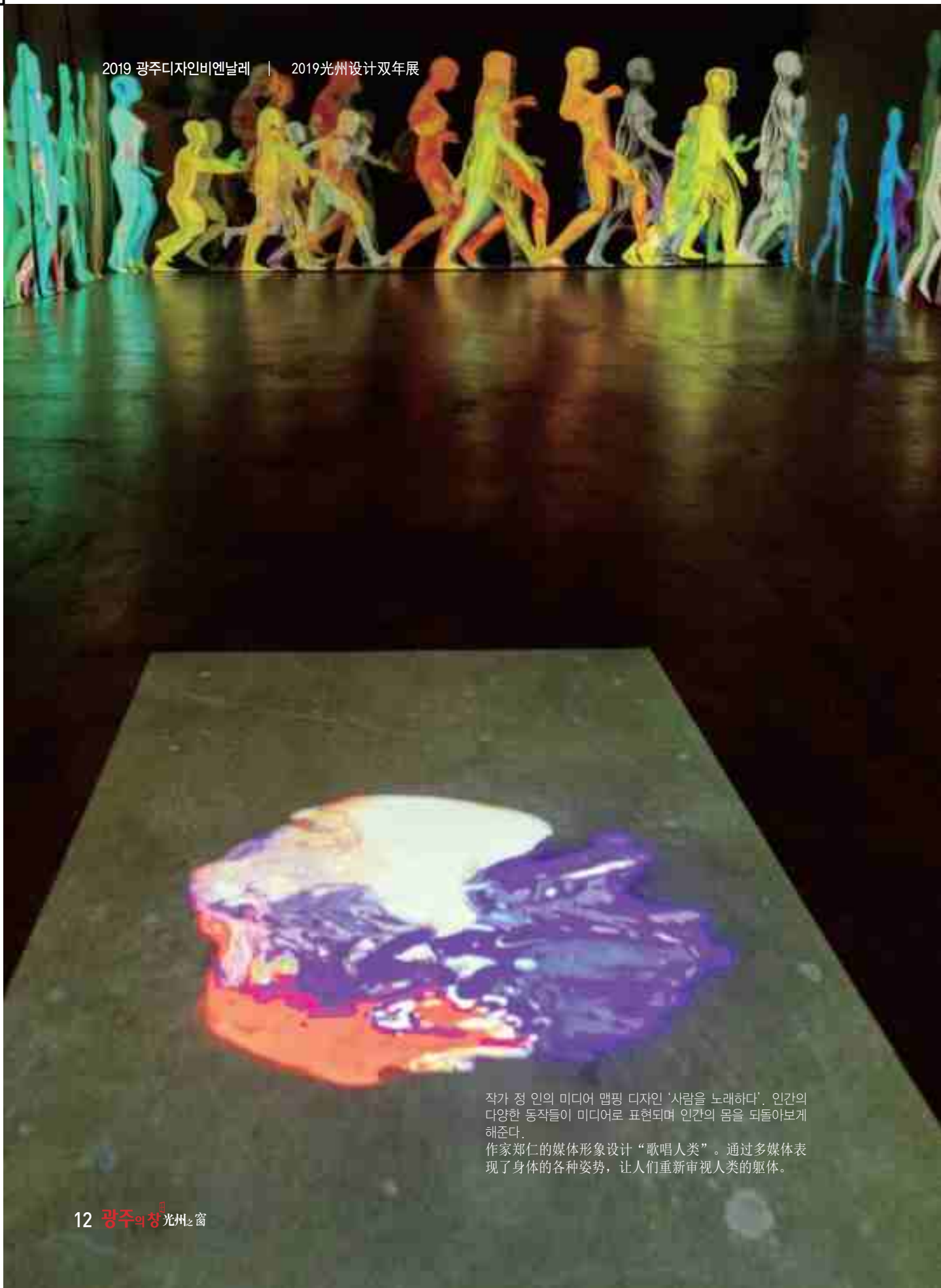
특히 디자인 비즈니스 프로그램과 연계 추진해 경제·산업적 측면에서 가시적인 성과도 두드러졌다. 지역 우수제조기업의 자체상품 개발과 마케팅을 지원하기 위해 추진되는 ‘광주산업화디자인프로젝트’의

광주디자인비엔날레의 성공적 결실 뒤에는 시민 관람객의 역할이 있었다. 관람 후기와 인증샷은 SNS를 타고 퍼져나갔다. 주말이면 삼삼오오 친구 가족 관람객들이 줄을 섰다. 관람객의 자발적 입소문으로 전시 막바지에는 일일 최고 1만3,000명을 넘어서는 기록을 세우기도 했다.

2019 광주 디자인비엔날레의 이길형 총감독은 “관람객들이 즐겁게 관람하고 체험하면서 미래를 위한 통찰을 얻는 계기가 되셨기를 바란다”고 말했다.

光州设计双年展的成功背后，市民发挥了举足轻重的作用。市民们的观后感和认证照通过SNS传播开来，每到周末，三五成群的游客们纷纷排队等候。展会赢得了观众的口碑，直到展会后期创造了单日观众超13,000人次的纪录。

2019光州设计双年展总导演李吉炯表示：“希望观众们通过愉快的欣赏和体验，遇见美好的未来。” 光州之聲



작가 정 인의 미디어 맵핑 디자인 '사람을 노래하다'. 인간의 다양한 동작들이 미디어로 표현되며 인간의 몸을 되돌아보게 해준다.
作家郑仁的媒体形象设计“歌唱人类”。通过多媒体表现了身体的各种姿势，让人们重新审视人类的躯体。

디자인 비엔날레 5개의 주제관은 设计双年展共设五个主题馆

제1관 본전시관

第一馆主展馆

입구로 들어서면 ‘사람을 노래하다 (Humanity and Design)’라는 이번 비엔날레의 상징적 주제를 온몸으로 느낄 수 있는 작품들이 주로 미디어 작품을 통해 펼쳐졌다. 개인으로부터 공동체로 확장된 인간애와 그를 도와주는 디자인을 표현한 작품들이다. 주변을 배려하며 상생함을 의미하는 ‘사람 사는 이

야기’와 ‘공동체 이야기’들을 미디어 월(media wall)로 감상할 수 있었다.

入口陈列的多媒体作品，充分体现了本届双年展的标志性主题——“人性与设计 (Humanity and Design)”，大部分作品表现了从个人延伸到共同体的仁爱思想。通过媒体墙(media wall)可以欣赏到与他人共同成长的“生活故事”和“共同体故事”等。



바우하우스 설립 100주년 기념 전시관.
包豪斯成立100周年纪念馆

가장 먼저 만나게 되는 강이연 작가의 '노래의 기억을 따라'.
관람객이 터널을 통과하면 벽에 비치는 이미지가 아름답게
변화한다.

最先能看到姜伊妍作家的“在歌曲中追溯过往”，当游
客通过隧道时，墙壁上的投影会随时变换。

제2관 국제관 第二馆国际馆

‘다음 세대에게 주는 선물(Humanity for Next Generation)’을 주제로 세계 디자인 역사에 매우 중요한 의미를 지닌 바우하우스 설립 100주년을 기념하여 주한 독일문화원과 바우하우스의 종주국인 독일의 후원을 받은 ‘Bauhaus : 100주년 기념전과 바우하우스 정신의 재조명’의 전시가 펼쳐졌다. 비트라 디자인 뮤지엄과 협업한 ‘The Public Living Room : 우리 사회의 공동체를 위한 주거와 공공 공간에 대한 디자인의 역할 제안전’이 마련됐다.

“给下一代的礼物 (Humanity for Next Generation)”为主题，纪念在世界设计史上具有重大意义的Bauhouse成立100周年。由德国驻韩文化院和德国赞助的“Bauhaus: 纪念100周年纪念展和Bauhaus精神重现”展览在该展览馆举办。展馆还展示了与Vitra设计博物馆合作的“The Public Living Room: 为社会共同体的居住空间和公共空间的设计提案”。





제4관 체험관을 장식한 생활 주거공간 디자인 작품들.
폐 전선과 로프들이 아름다운 스톨로 변신했다.
第四馆体验馆内生活家居设计作品琳琅满目，
用废电线和绳索制作的小板凳。

제3관 기업관 第三馆企业馆

‘사람, 사람들을 위한 기술’을 주제로, 디자인이 사람과 세상, 기술과 사람을 연결하는 세상 속에 기업이 기술로 만들어 가는 따뜻한 세상을 만날 수 있다. 기업전의 특징은 우리 일상에서 쉽게 놓쳤던 다양한 제품과 서비스가 디자인의 개념으로 우리 인간을 위한 소중한 영역의 산물임을 재인식함으로써 디자인의 가치를 새롭게 바라볼 수 있는 계기가 된다.

“为人类的技术”为主题，试图通过设计连接人与世界，以及技术与人类，并希望企业在从中发挥其作用。企业展的特点在于让人们重新认识日常生活中忽视的多种产品以及服务的设计创意，为人们重新审视设计价值提供了机会。



인체공학적 각도조절이 가능한 간이침대.
基于人体科学设计的可调节简易床



자연에서 영감을 받은 색상을 적용한 제품들을 전시한 웅진코웨이의 전시관. 2019 IDEA 디자인 어워드를 받은 정수기와 공기청정기가 전시됐다.
熊津豪威展馆内展示了采用自然之色设计的产品。展出了获得2019IDEA设计大奖的净水器和空气净化器。

제4관 체험관 第四馆体验馆

‘응답하라, 너, 나, 우리!(Human City)’를 주제로 관람객의 휴식과 체험을 위한 총 6개 공간이 마련다. 자율주행자동차, 실버자전거, 지속가능 디자인등 거리와 운송수단 등 미래의 스마트 시티를 체험하고, 특히 사회적 약자를 고려한 휴머니티의 주거와 생활공간, 휴머니티의 생활제품을 전시하여 배려의 디자인에 대한 내용으로 관람객의 눈길을 끌었다. 또한, 관람객과 함께하는 토크 버스킹과 놀이와 휴식의 전시작품 등으로 소통의 공간을 마련했다.

“请回答-你、我、我们(Human City)”为主题，设置了6个观众休息区和体验区。通过体验无人驾驶汽车和老人用自行车、可持续设计等未来智能型街道和运输工具等可体验

기아차 전시관 작품중 눈길을 끈 최 린 작가의 '인생' 起亚汽车展馆的Choi Lin 作家的“人生”引人注目



未来智能城市。尤其是为社会弱势群体设计的人性化居住生活空间和人性化生活用品，充分体现了人性化设计理念。另外，还与观众进行了互动脱口秀和游戏，提供了沟通和交流的机会。



전시관 연결 구름다리 위에는 이번 비엔날레의 상징조형물인 일리노이 주립대 교수 장 성 작가의 '인상' 이 설치됐다. 다름과 공생의 의미를 담은 작품. 관람객의 실루엣과 멋지게 어울린다.展馆的云桥上布置了本届双年展的造型物——伊利诺伊州立大学教授张圣作家的“印象”。作品表达了差异和共生，与观众的身影遥相呼应。

제5관 산업관 第五馆产业馆

‘광주다움, 광주 사람들의 생각 (Humanity of Local Innovation)’의 주제로 광주의 주력 및 신산업 제품과 지역 문화 정체성을 상품화한 콘텐츠로 전시되어, 지역 기업인, 경제인들의 큰 관심을 끌었다.

“光州特色和光州人的想法 (Humanity of Local Innovation)” 为主题，展示了具有光州特色的光州主力新产品和新产业产品，吸引了其他地区企业和客商。 **光州之窗**



키스 미클로스작 볼 룸. 인간의 13가지 감정을 이모티콘으로 표시한 노랑 고무공들로 이뤄졌다.
Kiss Miklós의 “Ball room” 由黄色橡皮球组成，皮球上分别画有代表人类13种感情的表情符号。

광주디자인비엔날레 꼭 봐야할 작품 11선 ...이길형 총감독 추천

光州设计双年展11件必看作品—李吉亨导演强力推荐

보도진에게 작품을 추천하고 있는 이길형 감독.
李吉亨导演正在向媒体记者介绍作品。



2019 광주디자인비엔날레의 이길형 총감독(한국디자인총연합회 회장, 홍익대 교수)은 지난 9월 7일 개막직후 언론과의 인터뷰에서 이번 디자인 비엔날레에서 관람객들이 '꼭 봐야할 전시'로 11개 작품을 꼽았다.

2019光州设计双年展的总导演李吉亨(韩国设计联合会会长, 弘益大学教授)在9月7日开幕式后接受媒体采访时, 为观众选出了在此次设计双年展上必看的11件作品。

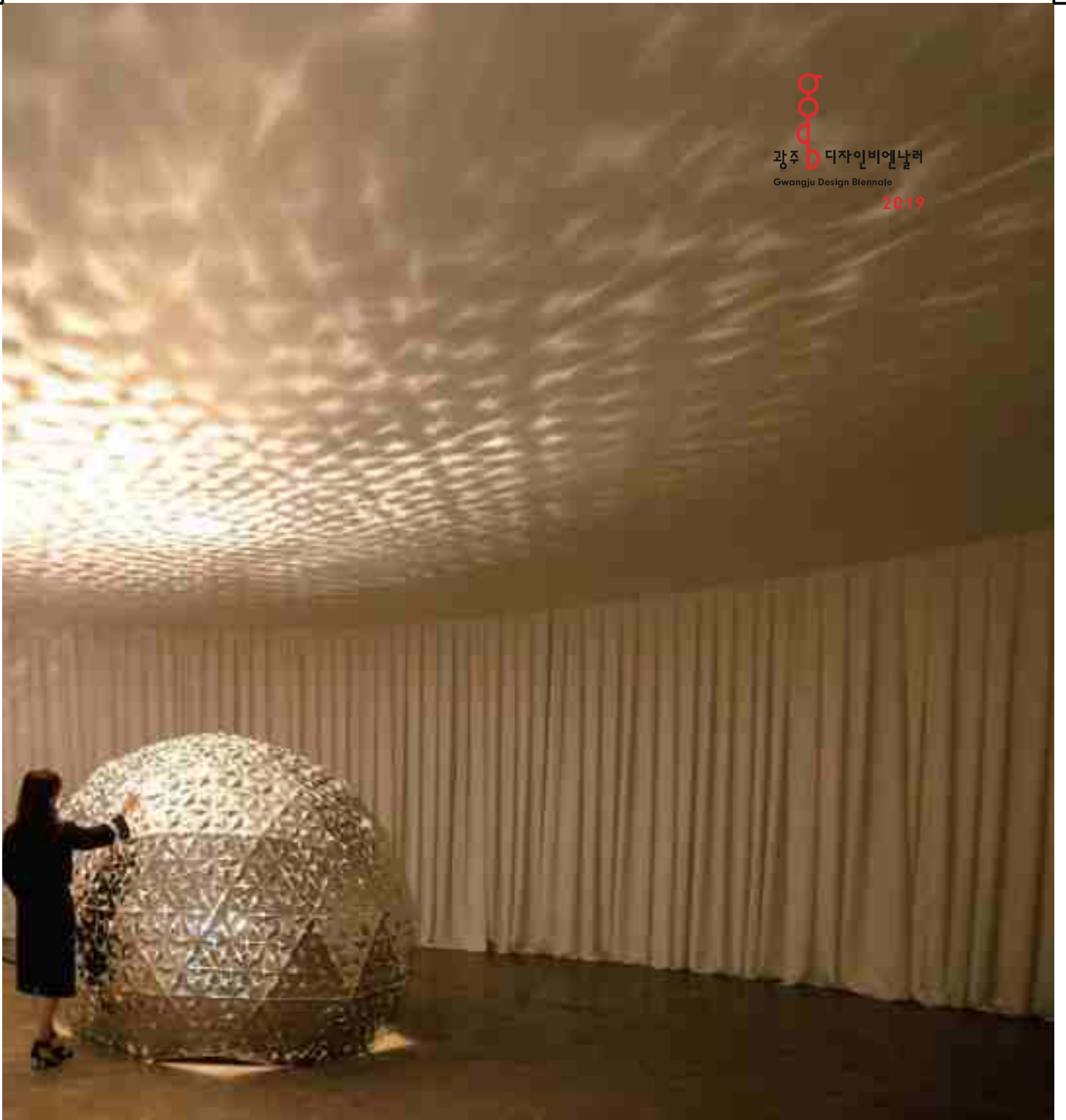
영국 프랑스 일본 미국 등 50여개국가에서 디자이너 등 650여명, 120여 기업이 참가해 1천130여종의 디자인 작품이 전시된 행사인 만큼 일단 디자인비엔날레는 그 작품 수가 관객을 압도한다. 이길형 총감독은 이 가운데 △주제성 △미래성 △수요성 등을 기준으로 관객이 눈여겨 볼 우수한 전시작품을 추천했다.

英国、法国、日本、美国等50多个国家的650多名设计师和120多家企业参加了此次活动，展出了1130多件作品，吸引了大量观众前来观展。总导演李吉亨以△主题性△未来性△需求性等标准，向观众推荐了值得关注的优秀展品。

▲헝가리 키스 미크로스(Kiss Miklós)의 '볼. 룸(Ball. room)' = 현대인의 감정을 대변하는 13가지 표정의 이모티콘을 공으로 구현하여 관객이 서로의 감정을 표출하고 소통한다. 고독한 개인이 아닌 공동체 속의 휴머니티를 체험할 수 있다.



▲匈牙利Kiss Miklós的“Ball. room”一利用现代人情感的13种表情符设计成一个圆，表达了人类既是一个孤独的个体，同时也是共同生存的命运共同体。



인간의 체온에 반응하여 빛을 발하는 로터스 돔. 단 루스가르데의 작품이다.
随着体温发光的丹·罗塞哈尔德的“Lotus Dome”



다니엘 뷔샤드 작 '모두의 거실이 되는 도시'
丹尼尔·布沙德的“用作公共客厅的城市”



애플 역사전 '애플 박물관을 훑시다'
Apple历史展“偷窥苹果博物馆”

주식회사 나팔(NAPAL)의 액자 스피커 - '공간에 음악을 담다'
股份公司喇叭(NAPAL)的相框音箱-“空间承载音乐”



▲네델란드 단 로세하르데(Daan Roosegaarde)의 '로터스 돔(Lotus Dome)' = 작품이 사람의 체온에 반응한다. 인간이 가진 따뜻함의 힘을 느끼며, 지구촌의 미래를 함께 생각하는 따뜻한 인류애를 추구하는 디자인 작품이다.

▲荷兰丹·罗塞哈尔德(Daan Roosegaarde)的《Lotus Dome》作品，会随着人的体温发生反应。该作品体现了人类与生俱来的温暖的情感，同时也表达了人类着眼于未来的博爱精神。

▲비트라 뮤지엄과 다니엘 뷔샤드의 '모두의 거실이 되는 도시(The City as a Public Living Room)' = 한국 일본 미국 스위스 오스트리아 독일 등 22곳의 공동생활 프로젝트의 모형을 새롭게 구성한 가상의 도시 형태.

▲比特拉博物馆和丹尼尔·布沙德的“用作

公共客厅的城市”(The City as a Public Living Room)一将韩国、日本、美国、瑞士、奥地利、德国的22处共同生活工程作为模型，重新打造了假想城市。

▲애플(Apple)의 역사전 '애플박물관을 훑시다' = 애플 제품을 통해서 사용자들에게 전달하고자 했던 이야기를 전달하고, 스티브잡스의 철학 영감을 살펴볼 수 있다.

▲苹果(Apple)历史展《偷窥苹果博物馆》一介绍了苹果产品想要传达给用户的设计理念，还可以了解到史蒂芬乔布斯的哲学灵感。

▲주식회사 나팔(NAPAL)의 액자 스피커 - '공간에 음악을 담다' = 액자, 조명 등과 스피커가 조합되어 현재와 미래 공간적 개념에서 스피커의 기능을 확장한 혁신사례를 제시하고 있다.

▲喇叭(NAPAL)股份公司的相框音箱-“空间承载音乐”。相框，灯光和音箱融合为一体，恰如其分的将现在和未来的空间概念延伸到音箱功能上，创意新颖独特。

▲기아자동차의 '2019 기아디자인 아트 워크' = 자동차가 '생활과 문화'로 우리 삶에 스며드는 현재 가치에 맞는 길을 찾기 위해 열정과 상상으로 다이나믹한 삶을 제안한다.

▲起亚汽车的“2019起亚设计艺术作品”一如今汽车日益渗透到人们的“生活与文化”等各个领



기아차 디자인센터 디자이너 110명이 참여한 전시관. '환경과 경험에서 오는 역동성과 순수성'을 테마로 작품 80여 점이 전시됐다. 起亚汽车设计中心110名设计师的80余部作品参展，设计主题为“环境与经验赋予的律动与纯粹”。

域，作品试图寻找符合现代汽车价值的发展方向，提倡汽车将以无限的热情和想象力创造多彩的生活。

▲김용호(포토그래퍼 및 예술가)의 '모던보이' = 역사적으로 모더니스트들은 항상 어두운 시대 속에서 홀로 빛을 내 자신의 가치를 증명하는 '스스로 빛나는 존재'이다.

▲金永浩(摄影师及艺术家)的“现代男孩”—历史上的现代主义者总是能在黑暗时代独自闪耀，证明着自己的价值和“存在的意义”。

▲디씨와트(deciwatt)의 '그래피티라이트(GRAVITYLIGHT)' = 등유램프의 현실적인 대안이며, 태양열과 같은 외부 인자에 의존하지 않고 전기

없이 생활하는 이들의 문제를 해결한다.

▲迪赛瓦特(deciwatt)的“重力灯(GRAVITYLIGHT)”一是作为煤油灯的替代品营运而生的，不依靠太阳能等外部电源，可以为不能用电的人们提供便利。

▲글로벌 광주(Glocal Gwangju)의 광주산업화디자인프로젝트 결과물 = 지역 제조기업의 디자인역량과 제품의 우수성, 지역 산업 발전과 경제 성장을 위한 디자인산업 역할의 성과물을 확인할 수 있음.

▲环球光州(Glocal Gwangju)光州产业化设计项目成果—所展示的优秀作品充分体现了地区制造企业的设计实力，也验证了设计产业在促进地区产业发展和经济增长中的积极作用。 光州之窗

‘아시안 하모니-500개의 등’은 이번 비엔날레에서 가장 아름다운 전시 구역으로 2019 비엔날레의 상징적인 작품이라고 할 수 있다.
“亚洲和音-500盏灯”
成为了本届双年展最美丽的展区，也是2019双年展的标志性作品。

한국인의 추억을 자극하는 광주 충장축제 怀旧的 광주忠壮节

광주시 동구의 충장축제는 대한민국 고도성장시기인 1970~1980년대의 추억을 자극하는 축제로 유명하다. 70년대식 의상을 입은 무용수들이 임택 동구청장과 포즈를 취했다. 光州市东区的忠壮节因1970~1980年代怀旧庆典而闻名, 东区区长林泽与身穿70年代服装的舞蹈演员合影留念。





지난 10월 3일 개막한 '제16회 추억의 충장축제'가 4일간의 추억여행을 마치고 화려한 폐막식과 함께 막을 내렸다.

광주광역시의 대표적 변화가 충장로의 부흥을 동기로 출발한 광주시 동구의 충장축제는 16년의 세월을 지나는 동안 광주의 대표 축제이자 화려한 거리퍼레이드와 7080 세대의 추억을 불러내는 한국의 대표 축제로 자리잡은 지 오래다.

10月6日, 为期4天的“第16届怀旧忠壮节”回忆之旅, 随着华丽的闭幕式落下了帷幕。

光州广域市为复兴光州市代表性繁华街一忠壮路, 举办了光州东区忠壮节。经过16载忠壮节已成为光州市代表性的节日, 华丽的街道游行和文化活动让五六十年代的人们勾起了无限回忆。

올해 충장축제는 '추억, 세대 공감!'을 주제로 국립아시아문화전당, 충장로·금남로, 예술의거리 일원에서 6개 분야 46개 프로그램이 알차게 펼쳐졌다.

당초 지난 2일부터 6일까지 5일간 개최예정이던 축제는 제18호 태풍 '미탁'의 영향으로 개최를 하루 미뤄 3일부터 본격적으로 일정을 시작했다.



금남로에서 펼쳐진 광주전통 민속놀이인 고씨움.
在锦南路举行的光州传统民俗游戏-斗鼓绳套游戏

今年的忠壮节以“怀旧，世代同感”为主题，在国立亚洲文化殿堂，忠壮路，锦南路，艺术街一带举行了6个领域的46个节目。

原计划于10月2日至6日为期5天的庆典，因受到第18号台风“米卓”的影响推迟了一天，从3日开始正式拉开了帷幕。

올해 충장축제는 ‘추억의 영화’를 주요콘셉트로 내세우며 방문객들에게 진한 감동과 추억을 선사했다. 개막식에는 유명영화의 삽입곡을 오케스트라 연주와 함께 화려한 퍼포먼스 공연을 선보여 관객들의 눈과 귀를 즐겁게 했다. 또 올해 처음 선보인 ‘충장 시네마 콘서트’는 짜임새 있는 무대와 뮤지컬 배우들의 수준 높은 공연으로 영화의 감동을 그대로 전달하며 관객들 심금을 울렸다.

今年的忠壮节以“怀旧电影”为主题风格，为



충장로 우체국앞길에서 열린 추억의 청바지를 주제로 한 거리댄스.
忠壮路邮局前以怀旧牛仔裤为主题的街头舞蹈表演

游客献上了深深的感动和满满的回忆。开幕式上管弦乐团的著名影片插曲演奏和精彩的艺术表演，让观众大饱眼福。另外，今年首次推出的“忠壮影院演唱会”以紧凑的舞台表演和音乐剧演员的高水平演出，生动再现了电影的原貌，深入人心。

사상 최대인파 기록하고 “내년에 다시 만나요 来访游客创下最高记录, “明年再见!”

‘테마의 거리’도 흥행몰이에 단단히 한몫했다. 지난해에 이어 신 서석로에 조성된 테마의 거리는 소위 ‘인증샷’이 문화가 된 젊은이들에게 ‘핫 플레이스’가, ‘그 때 그 시절’을 기억하는 중장년층에게는 추억을 소환하는 매개체가 됐다. 250미터 길이에 좌우로 뻗뻗이 들어선 23개 추억의 장소에는 자녀들과 함께 나온 가족단위 방문객을 비롯해 친구·연인들로 축제기간 내내 북적였다.

“主题街”为吸引游客发挥了重要作用。继去年之后，在新西石路建成的主题街，不仅成为了喜欢拍“认证照”的年轻人们青睐的“热门景区”，还为中老年人勾起“那年那时”的回忆提供了契机。总长250米的街道，左右两侧密密麻麻地排满了23个回忆场所。庆典期间前来看热闹的一家人、朋友和恋人们熙来攘往，热热闹闹。

젊음과 자유를 상징하는 청바지도 이번 축제의 주역이었다. 청바지 맵시를 뽐내고 나온 방문객들은 내 인생 프로필사진 찍기, 청바지 리폼경연 등 다양한 이벤트를 즐겼고 청바지 서포터즈도 곳곳에서 깜짝 퍼포먼스를 선보이며 제 몫을 다했다.

축제의 꽃 ‘거리퍼레이드’에서는 광주시민들의 참여가 돋보였다. 특히 올해는 광주 모든 자치구를 포함해 5천여 명의 시민들이 함께 꾸며 눈길을 모았다.

象征年轻和自由的牛仔裤装扮也成为了这次庆典的一大特色。穿着牛仔裤的游客们在怀旧街拍下了人生最佳照片，还体验了牛仔裤裁剪等各种



活动。穿上牛仔褲的志愿者们也在各个角落为游客献上了惊喜。

“街头游行”作为庆典的高潮，光州市民为其贡献了力量。尤其在今年，光州所有自治区的五千多名市民共同参与了装饰，为庆典增色添彩。

퍼레이드 전후로 선보인 ‘칠석 고싸움놀이’와 퍼레이드 참여자들이 신명나는 소리와 함께 어우러진 ‘대동한마당’은 충장축제가 왜 ‘광주다움’을 품은 축제인지를 여실히 보여줬다.

‘전국 주민자치센터 프로그램 경연대회’도 지역 간 문화교류에 크게 이바지했다. 올해로 제12회째를 맞는 경연대회는 전국 12개 광역시·도에서 58개 팀 1천여 명이 참가해 그동안 갖고왔던 실력을 뽐내며 우정을 쌓았다.

游行前后举行的“七夕斗鼓绳套游戏”和游行参与者组成的欢声雷动的“大同表演”，也再一次证明了忠壮节是名副其实的“光州特色庆典”。

“全国居民自治中心项目竞赛”也为地区间的文化交流做出了贡献。今年作为第12届比赛，来自

全国12个广域市、道的58个代表队的1千多名选手参加了比赛，发挥了实力，增进了友谊。

올해는 그 어느 때보다 지역 유관기관들과 연계한 프로그램을 다채롭게 선보이며 지역사회와 동반성장·성장을 꾀했다. 축제기간 동안 국립아시아문화전당과 손잡고 지역 내 사회적경제기업 51곳이 참여하는 ‘광주 사회적경제 장터’와 ‘ACC브릿지 디자인마켓’을 개최, 지역민들과 소상공인들의 연결고리가 됐다.

今年与往年相比，推出了更多与地区单位的合作项目，为谋求与地区社会同步成长提供了机会。庆典期间，与国立亚洲文化殿堂携手举办了由51家地区社会企业参与的“光州社会经济集市”和“ACC临时设计市场”，成为连接地区居民和小工商人的纽带。

또 수협전남본부가 주관해 축제기간 중 열린 ‘광주전남 수산물직거래장터’는 제철 수산물을 방문객들에게 합리적인 가격에 판매하고, 장어맨손잡기 등 다채로운 이벤트를 마련해 즐거움을 선사했다.

충장축제의 하이라이트인 거리퍼레이드에南美댄서들도 참가했다.南美舞者参加了忠壮节街头游行



금남로 특설무대에서 열린 화려한 공연들.
锦南路特设舞台上的精彩演出



제16회
충장축제
CHUNGJANG FESTIVAL
추억, 세대공감!

由水产业协作组织全南总部主办的“光州全南水产品直销集市”，以合理的价格向游客出售时令水产品，并准备了徒手抓鳗鱼等丰富多彩的活动，为游客带来了欢乐。

이 외에도 광주도시철도공사와 협력한 '도시철도 프리섹션이벤트', CGV광주금남로와 함께한 '추억의 영화관' 등도 눈길을 끌었다.

올해 충장축제는 대한민국을 넘어 세계적 거리축제로 도약하기 위해 본격적인 시동을 걸었다. 축제에 아시아적 가치를 전면에 내세워 늘어나는 다문화가정과 해외유학생들을 위한 프로그램을 대거 마련했다.

此外，与光州城市铁路公司合作的“城市铁路自由行”，以及与CGV光州锦南路合作的“记忆中的电影院”等也吸引了不少观众。

今年的忠壮节为成为韩国乃至世界级的街道庆典，凸显了亚洲价值，特别为日益增加的多文化家庭和海外留学生准备了多种活动。

특히 축제기간 중 4일을 '아시안데이'로 지정해 태극·필리핀 등 현지 공연팀의 퍼포먼스를 하루 종일 선보이고, 다문화가족 합동 전통혼례식, 다문화 단체공연 등 '다문화 어울림 한마당'을 개최

했다. 더불어 동구 남동, 황금동 일대 아시아음식 문화지구에서는 아시아 컬처&푸드 페스티벌과 연계해 아시아 각국 음식체험 등 다채로운 프로그램을 선보이며 방문객들의 좋은 반응을 얻었다.

庆典期间将4日定为“亚洲日”，全天举行泰国、菲律宾等当地演出队的表演，并举办了多文化家庭联合传统婚礼，多文化团体演出等“多文化汇演”。此外，在东区南洞和黄金洞一带的亚洲饮食文化区还与亚洲文化&饮食庆典联合，推出了亚洲各国饮食体验等丰富多彩的活动，受到了游客的一致好评。

올해는 축제장 곳곳에 수유실, 유모차·휠체어 대여, 물품보관함, 휴대폰 충전소, 수화·통역사 배치 등 방문객 편의를 위한 다양한 시설을 갖춰 '대한민국 최우수 문화관광축제'에 걸맞은 준비라는 호평을 들었다.

今年庆典现场还设有哺乳室，婴儿车轮椅出租，物品保管箱，手机充电站，还安排了手语和翻译工作人员，为游客提供了便利。被称为“大韩民国最优秀文化旅游庆典”。

임택 동구청장은 “성공적인 축제에 힘 모아주신 지역민들과 자원봉사자를 비롯한 모든 관계자분께 진심으로 감사드립니다”면서 “내년에는 새로운 옷으로 갈아입고 올해보다 변화된 모습으로 돌아오겠다”고 말했다.

东区厅长任泽表示：“向为成功举办庆典而做出贡献的当地居民和志愿者等所有相关人员表示衷心的感谢”，“明年会以崭新的面貌和大家见面”。 **光州2瞥**



추억의 충장축제, 태풍 악재에도 하루 10만명 찾아
KT 빅데이터 분석...10명 중 7명 타지역에서 방문

怀旧忠壮节在台风中，每天仍有10万人前来参观
据KT大数据分析... 10人中有7人访问其他地区



충장축제에 참가하는 광주시 동구의 각 동은 해마다 특색있는 행진으로 다른 동들과 경쟁한다.
每年忠壮节光州市东区各楼栋之间以特色游行与其他栋一比高下。



광주 동구 추억의 충장축제가 태풍 영향으로 일정과 주요 행사를 축소하고도 하루 평균 10만명의 방문객을 끌어모았다. 동구에 따르면 KT 빅데이터 분석 결과 개천절 휴일부터 나흘간 열린 올해 충장축제 전체 방문객 수는 39만7천382명이다. 하루 평균 9만9천345명이 축제 현장을 방문한 셈이다.

光州东区怀旧忠壮节受台风的影响，虽然缩减了日程和主要活动，但平均每天仍吸引了10万余名游客。据东区透露，KT大数据分析结果显示，从开天节休息日开始举行的为期4天的忠壮节访客总人数达39万7千382人，也就是说平均

每天有9万9千345人来访。

방문객 가운데 30만4천529명(76.6%)은 동구가 아닌 다른 지역에서 왔고, 외국인 방문객은 558명이다.

방문객 수를 날짜별로 구분하면 축제의 백미인 충장퍼레이드가 열린 토요일이 11만5천161명으로 가장 많았다.

访客中有30万4千529人(76.6%)来自非东区的其他地区，外国访客有558人。

如果按日期来划分，“忠壮街头游行”当天即星期六访客最多，达到11万5千161人。



축제 마지막날 밤의 금남로 콘서트는 엄청난 인파로 넘쳐난다.
庆典最后一夜锦南路音乐会上人头攒动



축제 첫날이자 개천절은 10만4천92명, 둘째 날인
금요일은 9만1천219명, 폐막 행사가 열린 일요일은
8만6천910명이다. 징검다리 휴일이 흥행 요소로 작
용했다.

庆典第一天即开天节共吸引了10万4千92人，
第二天（星期五）达到9万1千219人，闭幕式访
客数则为8万6千910人。连休成为拉动客流的重
要因素。

동구는 선호 연령대와 시간대, 최다 거주지와 이
동지 등 빅데이터 분석으로 얻은 방문객 정보를 내년

축제 기본계획에 활용할 예정이다.

올해 충장축제는 태풍 '미탁'의 상륙에 닷새간 예
정했던 일정을 나흘로 줄였다. 지난해에도 태풍 '콩
레이'의 북상에 닷새 일정을 사흘로 줄였는데 하루
평균 9만4천89명, 총 28만2천269명의 방문객을 모
았다.

东区表示要在明年的庆典计划中将今年的偏好
年龄段和时间段，集中居民区和和流动人口等大数
据分析结果作为重要的参考因素。

今年的忠壮节由于台风“米卓”的影响，将五
天的日程缩减为四天。去年也因台风“康莱”北上，
将5天的日程减少为3天，平均每天接待游客9万4千
89人，共接待游客28万2千269人。

임택 동구청장은 "게스트하우스와 한옥민박 등 숙
박시설을 확충하고 다양한 볼거리를 마련해 추억의
충장축제가 지역경제 활성화에 이바지하도록 힘쓰겠
다"고 말했다.

东区区厅长任泽表示：“我们将努力扩充青年旅
舍和韩屋、民宿等住宿设施，以及举办更多丰富
的活动，为怀旧忠壮节搞活地区经济做出贡献。”

光州之聲

광주도시철도2호선 마침내 착공

光州城铁2号线正式开工

2025년까지 완공...광주 전역 30분 이내 생활권
计划2025年竣工，打造光州30分钟生活圈

광주도시철도 2호선이 마침내 기공식을 갖고 6년여의 건설 대장정에 들어갔다. 2002년 기본계획이 최초 승인된 이후 17년 만의 도시철도 2호선 건설이다.

총연장 41.843km로 44개 정거장을 경유하는 순환형 도시철도 2호선이 오는 2025년 완공되면 광주는 어느 곳이든 30분 이내에 접근이 가능한 생활권을 맞이한다.

光州城市铁路2号线终于举行了开工仪式，开启了近6年的大长征。这是继2002年计划预案批准后，时隔17年后的城市铁路2号线建设。

总长41.843公里，途经44个车站的循环型城市铁路2号线将于2025年竣工，届时光州将迎来全市30分钟生活圈。

광주시는 지난 9월 5일 오후 광주시청 야외음악당에서 이용섭 시장, 최기주 대도시권 광역교통위원회 위원장, 천정배·장병완·최경환 국회의원, 김동찬 광주시의회 의장, 시민 등 700여 명이 참석한 가운데 도시철도 2호선 기공식을 갖고 본격적인 공사에 들어갔다.

9月5日下午，在光州市政府露天音乐厅举行了开工仪式，市长李庸燮，大城市圈广域交通委员会委员长崔基柱，国会议员千正培、张炳浣、崔炅焕，光州市议会议长金东赞等人出席。

기공식 기념사에서 이용섭 시장은 “우리는 오늘 광주 도시철도 2호선 건설사업이 논의된 지 17년



도시철도 2호선 기공식에서 축사를 하는 이庸섭 광주시장.
光州市市长李庸燮在城铁二号线开工仪式上致辞

만에 첫 삽을 뜨는 감격스러운 현장에 함께 하고 있다”면서 “광주의 미래를 축복하는 마음으로 이 자리에 함께 해 주신 여러분께 진심으로 환영한다”며 감사의 말을 전했다.

在开工仪式上，李庸燮市长表示“时隔17年，今天我们一起见证光州城市铁路2号线开工仪式这一激动的历史瞬间”，“感谢在座的各位对光州的祝愿和支持”。

특히 “1년 전만 해도 대립과 갈등으로 발목 잡혀 한 치 앞을 내다볼 수 없는 지역 최대의 난제였지만 우리는 가장 공정하고 투명하고 빠른 공론화를 통해 16년간 이어온 찬반 논쟁을 대화와 합리로 해결하고 혁신의 길을 열었다”고 자평했다.

이어 “도시철도 2호선 착공을 계기로 더욱 신뢰와 연대의 터를 닦고 협치의 기본을 탄탄히 다져 정의롭고 풍요로운 광주시대를 힘차게 열겠다”며 “시민들에게 사랑받는 ‘안전·신속·친환경 명품도시철도’를 건설하는데 최선을 다 하겠다”고 밝혔다.

一年前还因意见对立和矛盾而无法预测未来，这也成为了我们政府面临的重大难题。我们通过最公正、透明、快速的公同讨论的方法，用对话的方式寻求解决方案，终于化解了16年之久的矛盾，开辟了一条创新之路。

李市长还表示：“以城市铁路2号线开工为契机，将进一步巩固相互信任和合作，为建设正义而富饶的光州不懈努力”，“将光州建设成深受市民喜爱的安全、快速、环保城市”。



이 시장은 끝으로 “우리 광주시는 변화에 한 발 앞서 대응하고 새로운 길을 개척해가는 응변창신(應變創新) 길을 가겠다”며 “도전과 창조의 역사를 만들어가는 길에 변함없는 시민들의 성원과 협조를 부탁드립니다” 말했다.

기공식이 열린 광주시청은 도시철도 2호선 1단계 구간 정거장 중의 한 곳이다. 광주 도시철도 2호선은 순환선으로 시청~월드컵경기장~백운광장~광주역~전남대~첨단지구를 지나 다시 시청으로 이어지는 총연장 41.8km 구간에 정거장 44곳, 차량기지 1곳을 건설한다.

사업비는 총 2조1천761억원(국비 60%·지방비 40%)이 투입된다.

李市長最後表示“光州市將及時應對變

化，開辟一條創新之路”，“在挑戰和創造歷史的偉大事業中，希望市民給予一如既往地支持和協助。

舉行開工儀式的位置剛好是城市鐵路2號線第一區間的車站附近。光州城市鐵路2號線作為循環線，連接了市政府-世界盃賽場-白雲廣場-光州站-全南大學-尖端地區-市政府，總長41.8公里，共設44個車站和1處車輛基地。

工程共投入2兆1761億韓元(國家補助60%，地方政府補助40%)。

3단계로 나뉘어 진행되며 2023년 개통 예정인 시청-광주역 구간 1단계가 먼저 착공에 들



어간다. 2단계는 광주역-첨단지구-시청을 연결하는 20km 구간으로 2024년 개통할 예정이다.

2024년 1단계와 2단계가 연결돼 순환선으로 운영을 시작하게 되며, 1호선과 연결되는 환승역은 남광주역과 상무역이다.

工程将分为3个阶段进行，预计2023年开通的市政府—光州站区间将作为第1阶段的建设工程。第二阶段将连接光州站—尖端园区—市政府，全长20公里，预计将于2024年开通。

2024年将开通连接第一阶段和第二阶段的循环线，与1号线相连的换乘站是南光州站和尚武站。

2025년 개통 예정인 3단계는 지선 개념으로

백운광장-진월동-효천역을 연결하는 4.84km 구간이다.

광주 도시철도 2호선은 전체 구간 중 4.2km는 지상 노면으로, 37.7km는 지하로 건설되는 혼합형 저심도 경전철이다.

도시철도 2호선이 개통하면 환승 체계와 연계해 광주 전역을 30분 이내에 이동이 가능해진다.

计划于2025年通车的第三阶段为支线形，连接白云广场—津月洞—孝泉站，全长4.84公里。

光州城铁2号线全线中4.2公里为地面路面，37.7公里为地下建设的混合型低深度轻轨。

城市轨道交通2号线开通后将连接全线换乘体系，实现30分钟光州生活圈。 **光州之蓄**

광주지역 각 기관단체 대표들이 세계김치
축제 개막식에서 김치를 담그고 있다.
光州各单位代表在世界泡菜节开幕式
上腌制泡菜



광주시, 제26회 세계김치축제 성료 光州市举办第26届世界泡菜节



지난 10월 25일부터 27일까지 3일간 광주김치타운에서 열린 '제26회 광주세계김치축제'가 방문객 5만여 명을 기록하고, 110만불 수출계약을 체결하는 등 성황리에 마무리 됐다.

이번 축제에서는 광주 토속김치와 광주지역에 거주하는 고려인들의 김치와 전통음식을 전시하고 시식하는 행사가 열려 고려인에 대한 이해를 높였다.

10월25日至27日, 为期3天的“第26届光州世界泡菜节”在光州泡菜城举行, 共接待游客5万多人, 签订出口合同110万美元。。

在此次庆典举行了品尝光州土俗泡菜和居住在光州地区的高丽人的泡菜展, 以及传统饮食试吃活动, 加深了人们对高丽人的了解。

특히, 고려인 김치와 음식전시는 행사장 주무대와 많이 떨어졌지만 고려인 음식 시식행사(고려인 빵, 만두)에는 6,000여 명이 참가하는 등 관람객이 몰리며 이번 축제의 명소로 부각됐다.



광주김치타운 광장과 축제 참가자들.
光州泡菜城广场和庆典参加者们

한국 김치의 본고장 광주의 명성 재확인 韩国泡菜的故乡—光州再次名扬天下

또한, 새로 개관한 김치 발효식품관에서 열린 발효음식 전시와 콘테스트에는 전국에서 발효음식으로 유명한 사람들이 참가해 눈길을 끌었다.

尤其高丽人泡菜和食品展虽然离活动现场较远,但高丽人饮食试吃活动(高丽人的面包,饺子)却吸引了6,000多名游客,成为此次庆典的热门景点。另外,在新开设的泡菜发酵食品馆举行的发酵食品展示和比赛上,以全国发酵食品闻名的企业参加了比赛,引起了人们的关注。

또한, 백양사 천진암 정관스님의 사찰음식 특강에도 시민들로 성황을 이뤘다.

김치축제 배출한 역대 대통령상 수상자와 지역 김치업체, 순천농협 등이 참여해 매일 준비 물량이 완판되는 등 30t(3억 원)에 이르는 김치 현장판매 성과를 기록했다.

此外,白杨寺天津庵正官大师的寺庙饮食讲座也吸引了大量市民前来参观。

历届总统奖获奖者和地区泡菜企业,顺天农协等参加了泡菜节,预备的泡菜每天都抢购一空,创下了现场销售泡菜30吨(3亿韩元)的成果。

전국 요리대회 가운데 유일하게 대통령상을 수여하는 ‘대한민국 김치경연대회’에서는 장경애(전남 여수시) 씨가 영예의 대통령상을 수상했으며, 농림축산식품부 장관상에는 최미숙(서울시) 씨, 문화체육부장관상에는 이혜란(서울시) 씨가 각각 수상했다.

광주지역 김치업체 (주)뜨레찬은 미국 ‘울타리 USA’ 등 3곳과 110만 불 수출계약까지 체결했다.

在全国料理大赛中,授予总统奖的“大韩民国泡菜大赛”上,张敬爱(全南丽水市)获得了荣誉总统奖,农林畜产食品部部长奖由崔美淑获得。

光州地区的泡菜企业(株)trechan,还与美国“woltary USA”等3家企业签订了110万美元的出口合同。



미국과 헝가리의 해외 바이어들은 관내 김치업체 중 올 한해 김치 수출을 위해 11개국에서 열리는 식품박람회에 참가한 (주)뜨레찬과 인연을 맺은 업체 관계자들로 “해외를 비롯한 많은 축제장을 다녀왔지만, 이번 김치축제처럼 감동적인 축제를 본 적이 없다”고 극찬했다.

‘올타리 USA’ 대표 이주영 씨는 “미국 내 한인들 비롯한 현지인들에게 김치를 판매하기 위해 온라인 쇼핑몰 아마존에 광주김치를 출시할 계획이다”고 밝혔다.

参加此次泡菜节的美国和匈牙利的海外采购商是trechan的企业代表，他们称赞说：“在参加过的众多国外庆典中，韩国光州的泡菜节最富有人情味。”

美国“woltaryUS”的代表李珠颖表示：“为了向美国的韩籍侨民和当地人销售泡菜，计划在网购物中心亚马逊推出光州泡菜。”

이밖에도 올해 김치축제에 새롭게 선보인 ‘옹기 포토존’은 옹기 연가등, 김치축제장을 찾은 방문객의 향아리 방명록, 대형 LED 향아리 카페와 함께 야간에 진행된 김치를 주제로 한 ‘고공멀티미디어퍼포먼스’에도 방문객들의 호응이 이어졌다.

올해 김치축제 포기배추김치 버무리 체험에는 사전 접수와 현장접수를 통해 1,000여 명이 참여했다.

此外，今年泡菜节新推出的“陶器照相区”与陶瓷灯，坛子访客留言簿，大型LED坛子咖啡厅等，举行了以泡菜为主题的夜间“多媒体表演秀”。

今年泡菜节中制作泡菜体验活动通过事前报名和现场报名，共接待了1000多人游客。 光州之寶





11월 3일 쾌청한 가을하늘 아래 열린 제90주년 학생독립운동 기념식.
11月3日, 举行学生独立运动90周年纪念活动



제 90주년 학생독립운동기념식 学生独立运动90周年纪念仪式

일본 제국주의의 차별과 불의에 항거한 학생들의 항일운동을 기리는 '제90주년 학생독립운동기념식'이 11월 3일 광주에서 열렸다.

광주 국립아시아문화전당 광장에서 개최된 기념식에는 이낙연 국무총리와 유은혜 교육부총리, 독립유공자, 유족, 학생, 시민 등 3천 여 명이 참석했다. 전국 시·도 대표 학생 300여 명과 해외 학생 20여 명도 함께 참석했다.

11月3日，为纪念反抗日本帝国主义的学生抗日运动，光州市举办了“纪念学生独立运动90周年纪念仪式”。

国务总理李洛渊，教育副总理柳恩惠，独立功臣及遗属，学生，市民等3000余人参加了在光州国立亚洲文化殿堂广场举行的纪念仪式。全国各市、各道的300多名学生代表和20多名留学生也参加了本次活动。

일본제국주의에 항거한 조선 학생들의 피끓는 의기 제 90주년 학생독립운동기념식에서 온 국민 되새겨

朝鲜学生以热血沸腾的斗志反抗日本帝国主义
举行纪念学生独立运动90周年纪念仪式，全国人民值得铭记



기념식에 앞서 이낙연 국무총리와 전국 학생대표들은 광주 서구 화정동의 광주학생독립운동 기념탑을 참배했다.
纪念仪式前国务院总理李洛渊和全国学生代表参拜了位于光州西区华井洞的光州学生独立运动纪念塔。

학생독립운동 기념식은 과거엔 '광주학생운동 기념일'이라는 명칭으로 의미가 축소된 채 광주에서만 열리던 것이 십여년전부터는 교육부 주관으로 각 지역교육청에서 기념행사가 열렸다.

그러나 문재인 정부는 광주학생독립운동이 광주에서 촉발돼 사실상 조선반도 전역으로 확산된 학생독립운동이라는 역사적 사실을 중시해 지난해부터 정부 기념식으로 격상했다.

学生独立运动纪念仪式过去使用“光州学生运动纪念日”的名称，而这种叫法大大降低了学生运动的影响力，且纪念活动范围也局限于光州。因此，为了加深对学生抗日运动的了解，从十几年前在教育部的支持下各地教育厅也举办了纪念活动。

光州学生独立运动在光州爆发后扩散到整个朝鲜半岛，文在寅政府根据这一历史事实，从去年开始将其升级为政府纪念活动。

이날 행사는 '함께한 역사, 함께할 미래'를 주제로 국민의례, 기념공연 1막, 기념사, 기념공연 2막, 학생의 날 노래 제창 등 50분간 진행됐다.

活动主题为“共同的历史，共同的未来”，活动包括国民礼仪、纪念演出第一幕、纪念词、纪念演出第二幕、学生歌曲表演等，共举行了50多分钟。

이 총리는 광주학생독립운동은 학생들이 역사의 전면에 나선 최초의 사건이며 국가가

위기에 처할 때마다 학생들이 의로운 저항에 앞장섰다고 평가했다.

李洛渊总理评价道：“光州学生独立运动是学生们发起的第一个学生运动，每当国家面临危机时学生们总是会站在历史前沿，英勇抵抗。”

이낙연 총리는 “정부는 국가를 바로 세우려는 학생들의 정신을 구현하며 자랑스러운 대한민국을 만들고자 최선을 다하고 있다”며 “정의와 공정으로 사회가 움직이도록 더 세심하면서도 더 강력하게 추진하려 한다”고 밝혔다.

李总理还表示：“政府将大力弘扬学生们的爱国精神，为建设国民引以为豪的大韩民国而不懈努力”。“政府将进一步加大力度建设正义、公正的社会体系”。

이어 자신의 모교인 현 광주제일고 광주학생독립운동기념탑에 새겨진 '우리는 피 끓는 학생이다. 오직 바른길만이 우리의 생명이다'는 글귀를 언급하며 “그 글은 지금도 제 가슴 속에 고동치고있습니다, 함께 합시다”라며 연설을 맺었다.

随后，李总理来到母校现光州第一高中发表了演讲。演讲中提及了刻在光州学生独立运动纪念碑上的‘我们是热血沸腾的学生，正义之道始终是我们前进的方向’碑文。总理激动地谈到，我对这段文字仍记忆犹存，让我们追随先烈们的脚步，勇往直前。

국립아시아문화전당 광장서 기념식 3천 여명 참석 광주시 청사 ‘평화의 소녀상’ 옆 무궁화동산 조성 在国立亚洲文化殿堂广场举行纪念仪式，三千余人参加 在光州市政府大楼“和平少女像”旁建造木槿花花园

기념식이 열리기 전 식전 행사로 이 총리와 유 부총리는 전국 학생대표 14명, 생존 애국지사들과 함께 광주 서구 화정동의 광주학생독립운동 기념탑에서 참배했다.

한편 광주시는 지난 10월 30일 3·1운동과 대한민국 임시정부 수립 100주년을 맞아 청사 내 ‘평화의 소녀상’ 옆 1700㎡ (500여평) 부지에 무궁화 동산 조성 식재행사를 개최했다. 이날 식재행사에는 이용섭 광주광역시장, 김익주 시의회 행정자치위원장, 장휘국 시교육감등 지역 사회 단체 관계자 및 시민 등 300여 명이 참석해 뜻을 함께했다.

纪念仪式前，李总理和柳副总理与全国14名学生代表和生爱国功勋一同在光州西区华井洞的光州学生独立运动纪念塔进行了参拜。

10月30日，光州市在“三一”运动和韩国临时政府成立100周年之际，在市政府楼的“和平少女像”旁举行了木槿花花园动土仪式，该花园建筑面积达1700平方米。光州广域市长李庸燮，市议会行政自治委员长金益柱，市教育局局长等领导 and 各事业单位代表及市民等300多人参加了当天的植树活动。

광주광역시는 또 시민들에게 광주학생독립운동의 의미를 알리고 계승 발전시키기 위해 올해 초 ‘광주학생독립운동기념회관 입구 도로 타일벽화 조성’사업 공모를 실시한 결과 조성사업 대상지로 선정된 성진초등학교(서구 화정동)에 기념벽화타일을 설치했다.

기념사를 하는 이낙연 총리.
李洛渊总理致辞





광주시청 앞마당에 조성된 무궁화 동산에 이용섭 광주시장 장휘국 광주시교육감 김익 시의회 행정자치위원장등이 무궁화나무를 심고 있다.
在光州市政府前院的木槿花山上, 光州市市长李庸燮, 光州市教育局局长张辉国, 市议会行政自治委员长金益柱等正在栽种木槿花。

성진초 담장엔 광주학생운동 표현한 스텐레스 벽화 在醒进小学围墙绘制瓷砖壁画, 纪念光州学生运动

성진초등학교는 학생독립운동의 학생비밀결사대인 '성진회' 이름을 딴 학교로, 광주학생독립운동기념회관 입구 진입로에 위치했으며, 벽화는 성진초등학교 정문 담장 60m 구간에 광주학생독립운동의 발발 배경과 과정 등을 담은 스텐판 6개로 구성됐다.

光州广域市为了让市民进一步了解光州学生独立运动, 继承和发扬运动精神, 在今年年初实施了“光州学生独立运动纪念馆入口道路瓷砖壁画建造”项目征集活动。由此, 醒进小学(西区花亭洞)被选定为指定区域, 在学校墙壁上绘制了纪念瓷砖壁画。

醒进小学的校名是由学生独立运动的学生秘密社团—“醒进会”的名字命名的, 位于光州学生独立运动纪念馆入口。在醒进小学正门的60米围墙



광주 성진초등학교 정문담장에 학생독립운동을 표현한 스텐레스 벽화가 부착됐다.
在光州醒进小学围墙绘制瓷砖壁画, 纪念学生独立运动

上, 利用6个板块的瓷砖再现了光州学生独立运动的爆发背景和过程。 **光州之聲**


광주학생독립운동이란 光州学生独立运动

광주학생독립운동은 1929년 10월 30일 나주역에서 발생한 조선여학생 희롱사건이 불씨가 되어 조선반도 전역으로 확산된 항일 저항시위운동이다.

이날 광주에서 나주로 가는 통학열차 안에서 광주 고등보통학교(지금의 광주제일고) 학생들과

일본인 학교인 광주중학 학생들이 충돌했다. 광주중학 3학년인 후쿠다 슈조 등의 일본인 학생이 광주여고보 3학년인 박기옥 등을 희롱했고 이를 목격한 박기옥의 사촌동생 박준채 등과 싸움이 벌어진 것.

1929년 10월 30일 在 罗州站 发生 日本学生 戏弄 朝鲜 女学生 事件， 成为了 光州学生 独立运动 的 导火线， 由此 在整个 朝鲜半岛 掀起 抗日 示威 运动。



当天, 在从光州开往罗州的通勤列车上, 光州高等普通学校(现光州第一高中)的学生与光州中学的日本学生发生了冲突。光州中学3年級的福田修三等日本学生戏弄了光州女高3年級学生朴基玉等人, 因此日本学生与现场的堂弟朴俊采等人发生了争执。

싸움은 광주고보와 광주중학 학생들의 패싸움으로 확산되었고, 일본경찰은 일방적으로 일본인 학생을 편들고 조선인 학생들을 구타했다. 이 소식이 알려지자 광주고보 학생들은 11월 3일 광주에서 가두시위를 벌였다.

打架事件扩大到光州高等普通学校和光州中学学生之间的群殴事件, 而日本警方却单方面偏袒日本学生并殴打了朝鲜学生。消息一出, 光州高等普通学校的学生于11月3日在光州举行街头示威。

11월 3일(음력 10월 3일)은 일왕 메이지(明治, 재위 1867~1912)의 생일인 명치절이어서 학생들은 이를 기념하는 행사에 참여해야 했다. 그리고 그 날 광주에서는 전남 누에고치 6백만 석 돌파 축하회가 열려 사람들이 많이 모여 있었다. 명치절 행사를 마친 광주고보 학생들은 광주 시내에 모여 항의 시위를 벌였고, 일부 학생은 나주 사건에 대해 편파 보도를 했던 광주일보사(당시 발행된 일어신문)로 몰려가 운전기에 모래를 뿌리기도 했다. 또 신사 참배를 마치고 돌아오던 광주중학의 일

본인 학생들과 집단으로 충돌해 큰 싸움이 벌어지기도 했다. 이 날의 시위에는 광주고보만이 아니라 광주여고보와 광주농업학교 학생들도 일부 참여했다. 일제는 학생들의 시위가 격렬해지자 광주시내 모든 중등학교에 휴교령을 내렸으며, 시위에 참여한 조선인 학생 수십 명을 구금했다.

11月3日(阴历10月3日)是日王明治(1867-1912)的生日明治节, 因此学生们必须要参加纪念活动。当天光州举行了全南蚕茧突破600万席的庆会, 聚集了很多人。明治节活动结束后, 光州高中的学生聚集在光州市内举行了抗议示威, 部分学生还前往对罗州事件进行偏向报道的光州日报社(当时发行日文版报纸), 向轮转机投掷沙子。

另外, 还与参拜神社归来的光州中学的日本学生发生了集体冲突, 引发了一场大冲突。光州女高和光州农业学校的部分学生也参加了当天的示威。

随着学生们的示威越来越激烈, 日本向光州市内所有中学下达了停课令, 并拘留了数十名参加示威的朝鲜学生。

학생들의 시위 소식이 전해지자 신간회에서는 조사단을 파견했고, 청년조직인 조선청년동맹과 학생전위동맹도 조사단을 파견했다. 그리고 광주 지역의 학생비밀결사인 성진회를 모태로 하여 결성된 독서회 중앙본부의 장재성 등은 광주의 사회단체들과 함께 학생투쟁 지도본부를 설치해 학생들의 시위를 전면적인 항일운동으로 발전시킬 것을 계획했다. 당시 학생들은 광주 지역 학생들의 행동지도, 시위의 전국적 확산, 노동자와 노동단체 지도, 교사들과의 연락, 운동자금 조달 등으로 역할을 나누어 조직적으로 움직였다.

그리고 11월 7일에는 서울에서 내려 온 조선학생과학연구회, 조선청년동맹의 학생들과 운동을 전국적으로 확산시키는 문제에 대해 협의했다.

学生们示威的息传开后，新干会派遣了调查团，青年组织朝鲜青年同盟和学生前卫同盟也派遣了调查团。另外，以光州地区学生秘密社团醒进会为背景组成的读书会中央本部的张在成等人，计划与光州的社会团体一起设立学生抗日指导本部，从学生示威发展为全国范围的抗日运动。就学生们在光州地区的示威指导方案、示威向全国扩散、对工人和工人团体的指导、教师间的联系、资金筹等问题进行了详细的布置。

11月7日，还与来自首尔的朝鲜学生科学研究会和朝鲜青年同盟的学生，就运动向全国扩散等问题进行了协商。

이들은 11월 11일 저녁에 격문을 살포해 11월 12일 광주 시내에서 광주고보, 광주농업학교, 광주여고보, 광주사범학교 학생들도 참여한 대규모 시위를 벌였다. 당시 학생들은 격문에서 언론·출판·집회·결사·시위의 자유 보장, 조선인 본위의 교육제도 확립, 식민지 노예교육의 철폐, 민족 문

화와 사회과학 연구의 자유 보장등 9개 항목을 내세웠다.

이 날의 시위로 수백 명의 학생이 일제 경찰에 체포되어 구금됐으며, 광주 지역 소식이 알려지면서 학생들의 시위운동은 목포와 나주 등 인접 지역으로 퍼져갔고, 12월과 이듬해 1월에는 서울을 비롯한 전국으로 확산됐다.

他们于11月11日晚散发了檄文，并于11月12日在光州市内举行了光州高中，光州农业学校，光州女高，光州师范学校学生参加的大规模示威。学生们在檄文中提出了保障言论自由和出版、集会、结社、示威等自由，确立朝鲜人自身的教育制度，废除殖民地奴隶教育，保障民族文化和社会科学研究等9个要求。

当天的示威导致数百名学生被日本警方逮捕并被拘禁随着光州地区示威消息的扩散，学生们的示威运动扩散到了木浦和罗州等周边地区，12月和次年1月已经扩大到包括首尔的全国范围。

조선학생과학연구회와 학생비밀결사인 학생전위동맹 등은 서울 지역 학교들에 조직된 독서회와 청년단체 등을 통해 광주학생항일운동의 소식을 전하며 서울에서의 시위를 조직했다. 이들은 12월 2일 밤에 전국의 학생과 민중의 충격을 촉구하는 격문을 살포했다.

이에 호응하여 12월 5일 경성제이교보(지

금의 경복고)의 동맹휴교를 시작으로 경성제일교보(지금의 경기고)·중동·경신·보성·중앙·휘문·배재·이화·동덕·협성실업 등의 학교에서 동맹휴교가 잇따랐다.

朝鮮學生科學研究會和學生秘密社團學生前衛同盟等，通過首爾地區學校組織的讀書會和青年團體等傳達了光州學生抗日運動的消息，並組織了在首爾的示威。12月2日晚，他們向全國學生和民眾散發了總動員檄文。

从12月5日的京城第一高中(现景福高中)的联合罢课后，京城第一高中(现在的京畿高中)，中东，庆信，宝城，中央，徽文，培才，梨花，东德，协成等学校相继发起了联合罢课运动。

12월 9일 경신학교·보성교보·중앙교보·휘문교보·협성실업학교 등의 학생들이 가두 시위를 벌인 것을 시작으로 13일까지 시위운동이 계속됐다. 이 기간 동안 12,000여명의 학생이 시위에 참가했고, 그 가운데 1,400여명이 일본 경찰에 체포됐다.

12月9日, 庆信学校, 宝城高中, 中央高中, 徽文高中, 协成等学校的学生举行了街头示威, 示威运动一直持续到13日。在此期间, 有12000多名学生参加了示威, 其中1,400多人被日本警方逮捕。

그러나 학생들을 중심으로 한 시위운동은 그치지 않고 1930년 3월 초까지 전국으로 확산됐다. 1930년 1월 학교들이 다시 문을 열자 서울에서는 1월 15일 수천 명의 학생들이 일본제국주의 타도와 약소민족해방 만세 등의 구호를 외치며 가두시위를 벌였고, 일제는 다시 임시휴교조치로 학교를 폐쇄했으나 학생들의 시위는 1월 18일까지 이어졌다. 그리고 전국 각지에서도 학생들은 가두시위를 조직하거나 동맹휴학으로 이에 호응했다.

但并没有停滞在学生为中心的示威运动, 直到1930年3月初, 已经扩散到全国范围。1930年1月学校重新开放, 1月15日首尔的数千名学生高喊着“打倒日本帝国主义”, “弱小民族解放万岁”等口号举行了街头示威, 日本帝国主义再次采取临时停课措施, 关闭了学校。全国各地的学生们也通过组织街头示威或联合罢课来响应示威运动。

일제의 자료에 따르면 광주학생항일운동에 참여한 학교는 5개월 동안 194개, 참여한 학생은 5만4천여 명에 이르는 것으로 보고됐다. 당시 중등학교급 이상의 학교에 재학하던 학생이 모두 8만9천여 명이었던 사실을 감안하면 전체 학생의 60% 정도가 시위운동에 참여했다고 볼 수 있다. 이 과정에서 1,600여 명이 구속됐으며, 학교에서는 580여 명이 퇴학, 2,330여 명이 무기정학을 받았다.

据日媒的资料显示, 参与光州学生抗日运动的学校在5个月内达到194所, 参家学生达5万4千余人。如果考虑



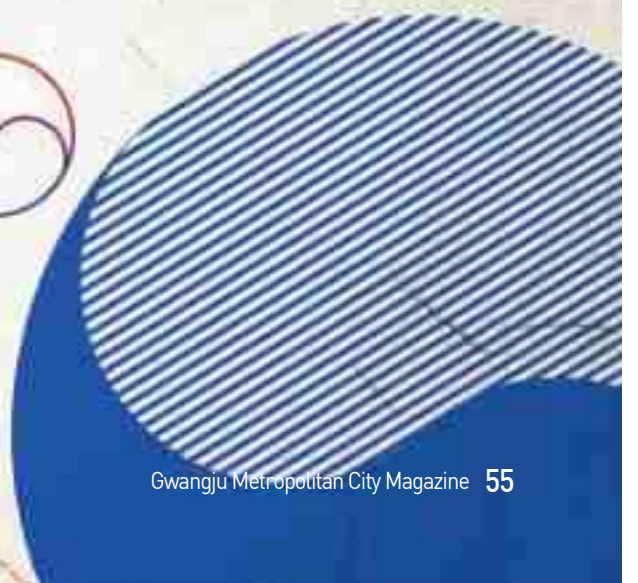
학생독립운동 기념식에서 광주 시립 소년소녀합창단이 미래의 도전을 노래한 '버터플라이'를 부르고 있다.
在学生独立运动纪念仪式上,光州市少年儿童合唱团正在演唱歌颂未来的《蝴蝶飞》。

到当时8万9千多名中学以上在校生,可以说60%的学生参与了示威运动。在此过程中,1,600多人被拘留,有580多人退学,2330多人无期休学。

해방 후 정부는 광주학생항일운동이 일어난 11월 3일을 '학생의 날'로 1953년 10월 20일 제정해 기념했다. 학생의 날은 1973년 3월 30일 기념일 간소화 방침으로 폐지되었으나 1984년 9월 19일 부활됐다. 그리고 2006년 2월 9일 '학생독립운동기념일'로 명칭이 바뀌어 오늘에 이르고 있다.

解放后,政府把爆发光州学生抗日运动的

11月3日定为“学生日”,并将1953年10月20日指定为纪念日。学生日因纪念日简化方针在1973年3月30日被废除,之后在1984年9月19日重新生效。2006年2月9日更名为“学生独立运动纪念日”,并延续至今。 **光州之寶**



광주 기업들 광저우·상하이·칭다오에서 종합수출상담회

光州企业在广州，上海，青岛举行综合出口洽谈会

상하이 중심지 호텔에서 열린 광주기업 수출상담회.
在上海中心酒店举行光州企业出口洽谈会



광주광역시시는 10월 20일부터 26일까지 중국 광저우와 상하이, 칭다오에서 개최한 종합수출상담회에서 2145만 달러 규모의 수출상담을 통해 총 10건, 216만 달러 상당의 수출양해각서(MOU)를 체결했다.

해외시장개척단은 지역 중소기업의 해외판로 개척 지원을 위해 해외에서 종합수출상담회를 개최하고 현지 바이어와의 만남을 갖는 사업으로 이번 수출

상담회는 올해 총 7회 중 6번째다.

10월 20日至26日，光州广域市在中国广州，上海，青岛举行的综合出口洽谈会上洽谈总额达2145万美元，共签订了10项出口项目，并签署了216万美元规模的出口谅解备忘录(MOU)。

为支持地区中小企业开拓海外销路，海外市场开拓团在国外举办了综合出口洽谈会，此次出口洽谈会是继上届共举办了7届。

참가기업은 뉴세림테크(주), 엔트넷, 워킨위드, 제이투모로우원, (주)드림씨엔지, (주)맥커뮤니케이션즈, (주)신성테크, (주)아이멧, (주)찬슬, (주)한국씨앤에스 등 10곳이다.

参加此次洽谈会的公司有新世林科技(株), ANTNET, walkinnwith, jtom1, dreamcng(株), maccomm, 新星科技, AIMAT, CHANCEL, 韩国C&S等10家。

이번 중국 시장개척단은 스타트업 기업들이 다수 참여해 수출관련 세미나 등으로 중국시장의 유통채

SW, 공작기계등 216만 달러 MOU 체결, 2100만달러 상담 SW, 工程机械等签署216万美元MOU, 洽谈总额达2100万美元

널과 이해도를 높이고, 수출상담을 통해 자사제품에 대한 바이어의 관심과 반응, 기술력, 가성비 등 현지 시장조사에서 큰 성과가 있었다.

本次中国市场开拓团由多家创业公司参与, 通过举办出口研讨会等提高了对中国市场流通渠道和了解。洽谈会一方面加深了海外客户对公司产品的了解, 并对海外公司的技术实力和产品等有了进一步了解。

특히 소프트웨어를 개발·공급하는 제이투모로 우원의 '클라우드 고객관리 시스템'은 현지 바이어들의 큰 관심을 받아 상담회가 열린 3곳에서 총 4건의 수출양해각서(MOU)를 체결하는 등 중국시장 수출 경쟁력을 확인했다.

공작기계를 제조 판매하는 뉴세림테크는 중국 바이어로부터 적극적인 구매제안을 받아 세부적인 수출계약조건을 논의하는 등 관심을 이끌어내는데 성공하며 올해 안에 수출실적으로 연계될 전망이다.

尤其是开发并供应软件的jtom1公司的“云

端客户管理系统”, 引起了当地客商的极大关注, 在3个城市的洽谈会上共签订了4项出口谅解备忘录(MOU), 证实了韩国产品在中国市场的竞争力。

制造和销售机床的“新世林科技”公司已成功获得中国买家的积极采购建议, 正在商讨详细的出口合同内容, 有望在年内向中国出口。

참가 기업 관계자는 “이번 중국 시장개척단을 통해 중국시장의 이해와 상품의 경쟁력을 확인하고 중국에 대한 해외마케팅전략을 세우는데 의미 있는 시간이었다”며 “가시적인 수출성가로 이어질 수 있도록 지속적인 사후관리와 제품 개발에 주력할 것이다”고 의지를 전했다.

与会企业相关人士表示: “通过参加此次中国市场开拓团加深了对中国市场的了解, 并对商品的竞争力有了进一步的认识, 对今后制定对中国的海外营销战略具有重要的参考价值”, “我们为了确保今后的可持续出口, 会进一步加大对产品的管理和开发”。 光州之窗

자동차 부품기업 채용박람회에 청년구직자 몰려 汽车零部件企业就业博览会上青年求职者云集

부품기업 현장면접 취업컨설팅에 1100여 명 참여
1100多人参加零部件公司现场面试，并进行就业咨询

지역 일자리 창출을 위해 10월 27일 빛고을체육관에서 개최한 '자동차 부품기업 채용박람회'가 청년구직자들의 호응을 받았다.

为增加地区就业岗位，10月27日在光州阳光体育馆举行了“汽车配件企业招聘会”，得到了青年求职者的欢迎。

이번 채용박람회에는 100여 개의 지역 자동차 부품기업과 1100여 명의 구직자가 참여해 구인·구직자 간 현장면접과 취업컨설팅 등을 실시했다.

此次招聘吸引了100多家地区汽车零部件公

司参与，1100多名求职者进行了现场面试和就业咨询。

특히 (주)경희, (주)고아정공, (주)금호HT, (주)대우에이텍, (주)무등기업, 한국알프스, (주)현성오토텍, (주)호원 등 지역 우수 자동차 부품기업들이 현장에서 취업 면접을 진행했다. 광주시는 향후 구인 모집공고 등을 통해 최대 100여 명이 채용될 것으로 기대하고 있다.

庆熙(株)，高雅精工(株)，锦湖HT(株)，大油Atech(株)，无等企业(株)，韩国阿尔卑斯，贤成奥托(株)等地区优秀汽车配件企业参与了



친환경자동차부품기업 채용 박람회 개막식 장면.
环保汽车零部件企业招聘博览会开幕式一景

现场招聘。据光州市预计，本次就业博览会将会有100余人应聘成功。

또 국가 자동차 안전인증 기관인 자동차안전원에서는 홍보부스를 설치하고 2021년까지 광주 빛그린산단에 설립되는 친환경자동차 부품인증센터 소개, 연구인력 채용 설명 등을 진행했다.

구직자를 위한 부대행사로 지역 청년들과 함께하는 '미래비전 광주형 일자리!'라는 주제로 도시락 토크쇼를 진행해 토크쇼에 참여한 지역 청년과 구직자의 광주형일자리에 대한 궁금증을 풀어주기도 했다.

이 밖에도 구직자를 위한 직업상담, 면접컨설

팅, 청년 고용정책 홍보(취업성 공패키지, 청년 구직활동 지원금) 등 다양한 행사가 진행됐다.

另外，国家汽车安全认证机构汽车安全院还设立了展位，就2021年在光州绿光产业园设立环保汽车零部件认证中心进行了介绍，并对聘请研究人员计划进行了说明。

博览会还为求职者以“未来光州型就业岗位”为主题进行了演讲，使得青年求职者对光州型就业岗位有了更深的认识。

此外，还为求职者举行了职业咨询，面试咨询，宣传青年就业政策(就业成功一套式服务，青年求职活动支援金)等多项活动。 **光州之窗**

“인공지능 스마트공장에 예산지원 대폭 확대하겠다”

“将大幅度增加对人工智能型工厂的财政援助”

이용섭 시장, (주)DH글로벌 방문 기업애로 해소 모색
李庸燮市长访问DH国际公司(株), 为企业排忧解难

DH글로벌사를 방문한 이용섭 시장이 공장을 둘러보고 있다.
访问DH全球公司的李庸燮市长正在参观工厂



이용섭 광주광역시장은 11월 13일 전자제품 생산기업인 (주)DH글로벌을 찾아 기업의 애로사항을 듣고 인공지능 및 스마트공장 등 제조 혁신 방안 등을 모색했다.

이날 (주)DH글로벌 방문은 광주시가 지역기업 애로사항 해소 및 지역경제 활성화 방안을 모색하기 위해 실시해오고 있는 민생경제 현장경청 투어의 일환으로, 이번이 15번째다.

光州广域市长李庸燮于11月13日来到电子产品生产企业DH国际，听取了企业的困难事宜，共同探讨了人工智能及智能工程等创新生产方案。

光州市为了给地区企业排忧解难，进一步活跃地区经济，长期以来通过走访地区企业体察民情。本次访问DH国际(株)，既是企业寻访中的第15次访问。

투어에는 영산강유역환경청, 한국에너지공단 광주전남지역본부, 광주테크노파크, 광주전남KOTRA지원단 등 유관기관 관계자가 함께 해 기업의 애로사항을 해결하는데 머리를 맞댔다.

이 시장은 스마트공장 등 제조혁신 분야의 생산 공정을 둘러보고 간담회를 열어 스마트공장 구축 과정에서의 어려운 점과 지원요구 사항 등을 들은 뒤 함께 해법을 논의했다. 이어 기업 구내식당에서 오찬을 함께하며 근로자들을 격려했다.

荣山江流域环境厅, 韩国能源工业园光州全南地区分部, 光州高科园, 光州全南KOTRA支援团等有关部门的负责人参加了访问, 为解决企业困难出谋划策。

李市长参观了智能工程等制造创新领域的

生产工程，并在随后召开的座谈会上听取了智能工厂建设过程中的难题和具体要求，共同讨论了解决方案。李市长还在公司食堂与员工共进午餐，鼓励员工努力工作。

간담회에서 기업 측은 기업합병에 따른 유해 화학물질·가스·보일러 안전관리자 선임기준 완화 적용, 광주시 및 유관기관 수출마케팅 지원 사업 참여확대, 명품강소기업 및 스마트공장 지원확대 등을 건의했다.

座谈会上，企业代表提出放宽在企业合并过程中对有害化学物质、燃气、锅炉安全管理人员的选任标准，扩大光州市及有关部门对出口营销项目的支援范围，加大对名牌强企业及智能型工厂的支援力度。

이용섭 시장은 “인공지능(AI)과 빅데이터를 연결하는 스마트공장 도입으로 지역 제조혁신을 선도해 오고 있는 (주)DH글로벌 대표와 직원 여러분께 감사드린다”며 “일자리 창출과 지역경제 발전에 기여하는 기업인들이 불편함이 없이 경제활동을 할 수 있도록 규제완화, 수출 및 스마트공장 지원 확대 등 실효성 있는 지원정책을 유관기관과 함께 마련해 나가겠다”고 말했다.

李庸燮市长表示：“首先非常感谢DH国际的代表和全体员工，在结合人工智能(AI)和大数据的智能型工厂建设过程中，为地区制造业的创新发展起到了带头作用”，“政府将会为创造工作岗位和地区经济发展做出贡献的企业家提供便利，进一步放宽规定，扩大对出口及智能型工厂的支援规模，与相关机构一同制定更为有效的支援政策。 光州之窗

광주시, 미디어아트의 도시로 앞서나간다 光州市率先成为媒体艺术之都

유네스코 미디어아트 창의도시 플랫폼건립 착공
‘휴먼 미디어시티’ 비전 311억 투입 2년 뒤 완공
联合国教科文组织媒体艺术创意城市平台开始动工
“人文媒体城”预期投资311亿，计划两年内完工

광주광역시가 유네스코 미디어아트 창의도시로 비상하기 위한 날개를 편다.

광주시는 10월 26일 아시아 다문화커뮤니티공원(광주문화재단 앞)에서 이용섭 시장, 임미란 광주시의회 부의장, 박주선 국회의원, 장휘국 광주시교육감 등 주요 기관·단체장, 미디어아트 작가, 시민 등 300여 명이 참석한 가운데 유네스코 미디어아트 창의도시 플랫폼(Art and Media Technology센터) 건립 기공식을 개최했다.

유네스코 미디어아트 창의도시 플랫폼은 총 사업비 311억원을 투입해 2021년 4월 준공을

목표로 추진된다.

光州广域市即将成为联合国教科文组织指定媒体艺术创意城市。

光州市于10月26日在亚洲多文化社区公园(光州文化财团前)举行了联合国教科文组织媒体艺术创意城市平台(Art and Media Technology中心)奠基仪式。市长李庸燮, 光州市议会副议长林美兰, 国会议员朴柱宣, 光州市教育局局长张辉国等主要机关团体负责人和媒体艺术作家, 市民等300余人参加了奠基仪式。

联合国教科文组织媒体艺术创意城市平台

의总投资额达311亿韩元，计划在2021年4月竣工。

플랫폼은 ‘휴먼 미디어시티 광주’라는 비전을 담아 부지면적 5547㎡, 연면적 9747㎡, 지하2층 지상3층 규모로 건립된다. 지하 1, 2층은 주차장, 미디어아트 기술의 개발 및 공동프로젝트 연구와 창작을 위한 퓨처랩실, 지상 1~3층은 상설 및 기획전시실, 세계 창의도시 회의와 미디어아트 교류 관련 행사를 위한 컨벤션룸, 다양한 분야의 미디어아트와 결합 작품을 전시하는 딥스페이스로 구성된다.

平台旨在建设“人文媒体城市-光州”，占地面积5547平方米，总面积9747平方米，共有地下2层和地上3层。地下1, 2层为停车场，还有用于媒体艺术技术开发及共同项目研究和创作的综合实验室。地上1~3层分别是常设策划展示厅，举行世界创意城市会议和媒体艺术交流等相关活动的会议室，展示多个领域融合的媒体艺术作品的 DeepSpace。

유네스코 미디어아트 창의도시 플랫폼은 시민, 예술가, 창의인력이 만드는 미디어아트 문화공간, 예술·기술·산업이 융합하는 미디어아트 창의공간, 전세계 창의도시를 연결하는 미디어아트 교류공간으로서 미디어아트 허브역할을 하게 된다.

联合国教科文组织媒体艺术创意城市平

台将会为打造市民、艺术家和创新人才交流的媒体艺术文化空间；艺术、技术、产业融合的媒体艺术创意空间；全世界创意城市的媒体艺术交流空间起到纽带作用。

앞서 광주시는 광산업의 빛, 인권의 빛, 예술의 빛을 결합해 현대적인 이미지를 구축하고 창의 산업의 새로운 분야를 개척하고자 하는 의지를 인정받아 2014년 12월 유네스코 미디어아트 창의도시로 선정된 바 있다.

光州市通过结合矿产之光，人权之光和艺术之光，塑造了富有现代感的城市形象，并为开辟创意产业的新领域积极努力。多年的努力获得了认可，终于在2014年12月入选联合国教科文组织媒体艺术创意之都。 **光州** 睿



미디어아트 창의도시 플랫폼 조감도.
媒体艺术创意城市平台鸟瞰图

광주시-상하이시, 교통관리 간담회 개최 光州市与上海市举行交通管理座谈会

광주시와 상하이시가 효과적인 교통관리를 위해 손을 잡았다.
光州市与上海市为有效管制交通强强联手



교통관리 주요업무 교류 및 협력방안 토론회 讨论交通管理主要业务交流及合作方案

광주광역시시는 10월26일 시청 회의실에서 중국 상해시 교통위원회 위원 4명과 양 도시 간 교통관리 주요업무 교류와 향후 협력방안에 대한 간담회를 개최했다.

광주시와 상해시는 지난 1월 상해 국제수입박람회 기간의 교통관리 등 주요정책과 바닥형 발광다이오드(LED) 신호등의 벤치마킹을 위해 광주시 관계자가 상해시 교통위원회를 방문하며 교류가 시작됐다.

光州广域市于10月26日在市政府会议厅与中国上海市交通委员会的4名委员，就两市交通管理主要业务交流和今后合作方案举行了座谈会。

今年1月，为学习上海国际进口博览会期间的交通管理等主要方针和地面式LED信号灯的标杆设置等，光州市有关部门负责人对上海市交通委员会进行了访问。

상해시 교통위원회는 광주의 교통시설, 모

바일 택시, 대규모 국제행사 기간 교통대책 등을 벤치마킹하기 위해 광주를 방문했다.

간담회에서 광주시는 교통현황과 주요정책을 설명하고, 양 도시간 정책내용에 대해 비교토론을 이어갔다.

상해시는 모바일 택시 업체 수(21개)가 많아 사건사고 등 불편사항이 많은 점을 설명하며 광주의 모바일 택시 정책에 대해 깊은 관심을 나타냈다.

此外，上海市交通委员会也曾赴光州考察，旨在借鉴光州的交通设施，移动出租车，大型国际活动期间的交通管制等。

座谈会上，首先由光州市向访问团介绍了交通现状和相关政策。随后双方就两市之间的政策内容进行了分析和讨论。

上海市移动出租车公司(21家)较多，因此事件事故也屡见不鲜，管理十分困难。基于此，访问团非常希望学习和借鉴光州市的移动出租车管理政策。 **光州之窗**

56개 광주기업 참여 공기산업진흥회 출범 空气产业振兴会成立，由56家光州企业加入

9개사 10개 제품 싱가포르에서 100만달러 수출계약 체결
수출지원, 공동 표준·인증체계 수립, 기업의견 창구 등 역할

9家公司10种产品在新加坡签订100万美元出口合同
主要负责出口支援，建立统一标准及认证体系，提供企业咨询服务

광주광역시 미래 주력산업으로 추진하고 있는 공기산업 육성이 속도를 내고 있다. 11월 21일 전자 부품연구원에서는 이용섭 시장과 산업통상자원부 에너지자원실장, 전자부품연구원, 광주테크노파크 원장등이 참석한 가운데 한국공기산업진흥회 출범식이 열렸다.

光州广域市正在加大力度推进未来主力产业，即空气产业的发展。11月21日，在电子配件研究院举行了韩国空气产业振兴会成立仪式。光州市市长李庸燮，产业通商资源部能源资源室室长，电子配件研究员，光州技术园院长等出席了成立仪式。

공기산업진흥회는 공기산업 발전 및 신제품 개발, 기업 상생협력 생태계 조성 등을 위해 설립됐으며, (주)위니아딤채, 오텍캐리어(주), (주)하영전자 등 56개

지역 기업이 회원사로 가입했다.

空气产业振兴会是为了促进空气产业的发展及新产品开发，构建企业共赢合作环境而设立的。目前有Winia Dimchae(株)，Autech Carrier(株)，河永电子(株)等56家地区企业加入。

앞으로 신제품 발굴, 수출지원을 위한 생태계 조성, 공동 표준·인증체계 수립 등을 통해 국가 공기산업 발전에 기여하고 기업의견 수렴 창구 역할을 하며 정책 수립에도 도움을 줄 예정이다. 특히 진흥회는 11월28일 싱가포르에서 현지 에어가전 전문판매사인 AOM사, dna사 등과 (주)감성의 대용량 공기청정기 등 9개사 10개 제품, 100만달러 규모의 수출계약을 체결했다.

今后，振兴会通过挖掘新产品，建立出口支



援生态体系, 制定统一标准和认证体系, 积极推进国家空气产业的发展。并将积极征集企业意见, 为制定相关政策提供参考。 11月28日, 振兴会与AOM公司, dna公司等9家新加坡当地空气家电专门销售公司签订了包括大容量空气净化器等10种产品的出口合同, 价值达100万美元。

또 진흥회는 내년엔 싱가포르에 ‘에어가전 공동 사후관리(A/S) 센터’를 개소해 인도, 태국, 인도네시아 등 동남아 국가로 진출하기 위한 전초기지 역할을 수행한다. 이 밖에도 연말까지 LG, 삼성, 코웨이 등 대기업도 참여시켜 회원사 규모를 100개까지 확대할 계획이다.

진흥회计划于明年在新加坡开设“环保家电售后服务中心(A/S)”, 为进军印度、泰国、印度尼

西亚等东南亚国家搭建平台。此外, 到年末将会有LG、三星、KOWAY等大公司加入, 由此会员公司将扩大到100家。

광주시는 미래 전략산업으로 육성하고 있는 공기산업이 수출 계약 체결과 사후관리 센터 개소 등을 계기로 탄력을 받을 것으로 기대하고 있다. 한편, 광주시는 2021년부터 2027년까지 5000억원 규모로 연구개발(R&D)사업 및 공기산업 기업육성을 지원하는 친환경 공기산업 육성 프로젝트를 추진하고 있다.

光州市试图通过签订出口合同和成立售后服务中心等, 进一步带动未来战略产业, 即空气产业的发展。另外, 光州市正在积极推进2021年~2027年研发项目(R&D, 项目总额为5000亿韩元)和培养空气企业的绿色环保产业项目。 **光州之窗**

이용섭 시장, 지자체 최우수 행정 대상 수상 光州市市长李庸燮荣获地方自治机关最佳行政大奖

(사)한국유권자연맹 등 10개 시민사회단체 주관 평가
광주형일자리 성사, 4차 산업혁명 선도도시 등 인정
韩国选民联盟(社)等10个市民社会团体参与评选
促成光州型就业岗位, 成为四次产业革命先导城市

이용섭 광주광역시장이 10월 22일 오후 서울 국회도서관 대강당에서 열린 (사)한국유권자연맹 등이 주관한 제12회 국정감사 우수 국회의원 및 지자체 의정활동 평가대상 시상식에서 지자체 최우수 행정대상을 수상했다.

10月22日下午, 在首尔国会图书馆大讲堂举行了由韩国选民联盟(社)等主办的第12届国政监查优秀国会议员及地方自治机关议政活动评选大奖颁奖典礼上, 光州广域市长李庸燮获得了地方自治机关最优秀行政大奖。

한국유권자총연맹, 한국여성유권자총연합 등 10개 시민사회단체가 주최·주관하는 '제12회 2019 국정감사 우수 국회의원 및 지자체 의정활동

평가대상'은 우수 국회의원 및 광역자치단체장의 행정 성과를 종합적으로 평가해 수여하는 상이다.

由韩国选民联盟, 韩国女性选民总联合会等10个市民社会团体主办的“第12届2019国政监查优秀国会议员及地方自治机关议政活动评选大奖”, 是授予优秀国会议员及广域市自治机关负责人的行政大奖。

이용섭 시장은 2018년 7월1일 광주광역시장으로 취임해 ▲일자리 중심의 시정 개편 ▲협치 행정의 성공모델인 도시철도 2호선 착공 ▲사회대타협과 노사상생의 광주형 일자리 사업인 자동차공장 투자협약 체결 ▲2019년 세계수영선수

권대회 성공 개최 ▲광주 미래 일거리·먹거리를 창출할 4차 산업혁명의 선도도시 기반조성 등의 성과를 인정받았다.

李庸燮市长2018年7月1日就任光州市市长，主要业绩为：为促进创造就业岗位进行市政改革；城市铁路2号线开工，成为为民行政的成功典范；通过签订汽车厂投资合同，促成了社会大整合劳资共存的光州型工作岗位模式；成功举办2019世界游泳锦标赛；为形成未来型工作岗位和美食等4次产业革命带头城市奠定了基础。

특히, 세계에서 유례가 없는 지자체 주도 사회대 통합형 노사상생 일자리 모델인 광주형 일자리 사업을 성사시켰고, 그 첫 사례로 우리나라에서 23년 만에 처음으로 국내 자본으로 자동차공장이 건립되는 역사적인 성과를 창출했다.

李市长促成了地方自治机关主导的社会大整合劳资共存的工作岗位模式——光州型工作岗位。该模式在世界上史无前例，创造了韩国23年来首次利用国内资本建立汽车工厂的历史成果。

또한, 광주 미래 일거리와 먹거리를 창출할 4차 산업혁명의 선도도시 기반조성을 위해 지난 1월 ‘인공지능(AI) 중심 산업융합단지 조성사업’이 예비 타당성 면제 사업으로 선정됐고, 인공지능도시 광주추진위원회 및 대한민국 인공지능(AI) 포럼 출범, 인공지능 학습 동아리 및 사내대학 프로그램 등을 운영 중이며, 자율주행 특수목적차량 규제자유특구 지정, 광주과학기술원(GIST)에 인공지능 대학원 개설, 경제자유구역 지정 추진, 11대 대표산업 육성 등 미래 성장엔진 정책들을 적극적으로 추진하고 있다.



한국유권자총연맹 서정태 총재로부터 상패를 받고 포즈를 취한 이용섭 광주시장.
 韩国选民联盟徐正泰总裁向光州市市长李庸燮颁发奖杯

光州市基于建立未来型工作岗位和美食的第4次产业革命的先导城市，今年1月将“人工智能(AI)融合产业园区工程”指定为预备可行性免检项目，并出台了一系列相关措施。

具体为：成立人工智能城市大韩民国光州促进委员会及举办人工智能(AI)论坛，成立人工智能学习社团，在公司及大学开展学习活动，指定无人驾驶运营车辆的管制特区，在光州科学技术院(GIST)内开设研究生院，促进经济自由区评选事业，培养11大代表产业等。 **光州20**

이용섭 시장, 위니아대우 해외이전 재고·고용보장 요청

光州市市长李庸燮恳请winia大宇公司，
重新考虑生产线海外转移问题，并保障员工聘用



이용섭 광주광역시장이 최근 생산라인 해외 이전을 발표한 (주)위니아대우 광주사업장을 방문해 광주

공장 이전 계획을 만류하기 위해 위니아대우를 방문한 이용섭 시장.
为挽留工厂搬迁，李庸燮市长访问维尼亚大宇

시가 최대한 지원할 테니 생산라인 이전을 재고해 줄 것을 간곡히 요청했다.

이 시장의 (주)위니아대우 방문은 생산라인 해외이전에 따른 노사갈등이 예고된 상황에서 지역경제의 안정을 위해 조속히 타협점을 찾아야 한다는 판단에 따른 것이다.

近期，光州广域市长李庸燮访问了宣布海外转移的winia大宇(株)光州分厂，表示：“光州市会最大限度地提供支援，希望公司方重新考虑生产线转移问题。”

李市长访问winia大宇(株)是为预防在生产线海外转移过程中，引发劳资纠纷等问题，提前做好稳定地区经济的相关措施，尽快寻找契合点。

광주사업장 방문해 회사측 설명 듣고 잔류방안 모색 요청 访问光州分厂听取公司意见，共同探讨滞留方案

이날 이 시장은 회사 측으로부터 생산라인 이전계획과 관련한 설명을 듣고 지역민의 우려를 전달한 뒤 “생존을 위한 회사 측의 방침을 이해 못하는 것은 아니지만 광주지역 경제와 노동자들의 지속가능한 일자리를 위해 생산라인을 옮기는 것을 재고해 달라”고 요청했다.

아울러 “만의 하나 일부라인의 해외 이전이 불가피하더라도 노동자들의 고용이 계속 유지될 수 있도록 고용을 최대한 보장해 달라”고 거듭 요청했다.

当天，李市长听取了公司方对生产线转移计划说明后，转达了地区居民的担忧，他请求道：“虽然充分理解公司为今后发展所做出的决定，但为了光州地区经济发展和员工的工作岗位等问题，希望重新考虑生产线转移事宜。”

同时，李市长再次呼吁“如果不得不向海

外转移部分生产线，希望公司能最大限度地保障员工的就业岗位，并持续聘用员工”。

(주)위니아대우는 2018년 대우그룹에 인수되기 전까지, 1987년 대우모터공업(주)으로 하남공단에 입주한 이래 1999년 대우그룹 해체 후 (주)대우일렉트로닉스로 변경됐고, 2013년 동부그룹에 인수되는 등 여러 차례 부침을 겪으면서도, 그동안 이 지역 고용과 부가가치 창출 등 지역경제에 큰 역할을 해왔다.

winia대우(株)在2018年被大宇集团收购前，1987年曾以大宇汽车工业(株)的身份入驻河南工业园区。1999年大宇集团解体后，被改为(株)大宇电子，2013年又被东部集团收购。公司虽然经历多次浮沉，但期间通过提供就业岗位，创造附加价值，为地区经济的发展发挥了重要作用。 **光州之窗**

24년 전 사라졌던 한국최초 안중근 의사 송모비 다시 세웠다

时隔24年，韩国最早的安重根义士崇慕碑获得重建

3월 나주에서 비석 발견된 뒤 이용섭 시장 지시로 재건립 추진

3月在罗州发现石碑后，根据光州市长李庸燮的指示进行重建

지난 1995년 동상으로 교체하는 과정에서 사라졌던 안중근 의사 송모비가 24년 만에 다시 세워졌다. 광주광역시시는 지난 1961년 광주공원에 전국 최초로 건립됐다가 1995년 안중근의사 동상 건립 이후 사라진 안중근의사 송모비 재건립 제막식을 10월 25일 오전 중외공원에서 개최했다.

近期，1995年更换铜像时消失的安重根义士崇慕碑，时隔24年获得重建。光州广域市于1961年在光州公园最早建立了安重根义士崇慕碑，直到1995年因设立安重根义士铜像使得崇慕碑消失。时隔24年后的10月25日上午，在中外公园举行了重建崇慕碑揭幕仪式。

이날 제막식은 1909년 10월26일 안중근의사가 이토오 히로부미를 저격한 하루 전날로 기관단체장과 시민 등 200여명이 참석한 가운데 식전공연으로 뮤지컬 '영웅' 공연이 펼쳐지고, 이어 국민

의례, 추진경과 보고, 기념사 및 축사, 만세삼창, 제막식, 헌화, 기념촬영 순으로 진행됐다.

揭幕式当天是1909年10月26日安重根义士刺杀伊藤博文的前一天，各单位领导和市民等200余人参加了揭幕仪式，随后一同观看了音乐剧《英雄》演出。

특히 안 의사 송모비는 전국1호 송모비라는 역사적 가치와 함께 건립 당시 광주·전남 시민이 주체가 되어 전국의 인사들이 모여 논의한 끝에 무등산이 있는 의향 광주에 건립했다는 데 의미가 크다. 송모비는 1961년 일제잔재 청산 의미로 광주공원 내에 세워진 후 한차례 이전이 있었으며, 1987년 중외공원으로 옮겨졌다.

安重根义士的崇慕碑作为全国第1号崇慕碑，具有很高的历史价值。在建立当时，由光州市、全罗南道市民为主体的全国各界人士经过



광주시는 안중근 의사 숭모비를 극적으로 되찾았다. 제막식에서 기념사를 하는 이용섭 시장. 光州市奇迹般收回安重根义士的崇慕碑。李庸燮市长在揭幕式上致词

讨论，最终决定在无等山的脚下的光州建立安重根义士崇慕碑。1961年为了清算日本帝国主义留下的残渣余孽，特意选择在光州公园内立碑。中间曾搬过一次，1987年迁至中外公园。

그러나 1995년 숭모비를 내리고 그 자리에 안 의사 동상을 세우는 과정에서 사라졌다가 임시정부 수립 100주년을 맞는 올해 2월 나주에 있는 한 석재상에서 극적으로 발견됐다.

1995年撤下崇慕碑，并在原地建立安重根铜像的过程中消失。今年2月临时政府成立100周年之际，在罗州的一家石材商店奇迹般的发现了安重根铜像。

비명은 ‘대한의사안공중근숭모비’(大韓義士安公重根崇慕碑)로 되어 있고, 진도 출신 서예가 손재형 선생이 쓰고, 안 의사 일대기를 적은 비문은 성균관대학 초대총장 김창숙 선생이 작성했다.

碑文为“大韩义士安重根崇慕碑”，由珍岛出身的书法家孙在馨先生书写，安义士的生平传记由成均馆大学首任校长金昌淑先生撰写。

비문은 ‘이 천하의 의사로서는 안중근보다 더 높은 이가 없고 남방의 명승지로서는 무등산 보다 더 으뜸가는 곳이 없다’로 시작돼 광주에 숭모비를 건립하게 된 배경을 언급했다. 광주시는 지난 3월 숭모비와 유사한 것이 나주 석재상에 있다는 제보를 받고 학예연구사 등 전문가들을 현장에 보내 진품임을 확인했다.

碑文开头写有“天下义士安重根无人能及，南方名胜无等山，无处可比”，全文介绍了在光州建立崇慕碑的历史背景。今年3月光州市接到举报，在罗州石材商发现的石碑酷似崇慕碑，听闻立即派出了研究员等专家组到现场鉴定，确认其为真品。

이어 4월 정례조회에서 이용섭 시장의 “안중근 의사 숭모비 건립방안을 마련하라”는 특별지시에 따라 예산 1억원을 편성하고 안중근의사 숭모비 건립추진위원회를 구성한 뒤 시정자문위원회 심의를 거쳐 재건립 사업을 추진하게 됐다.

随后在4月的定期会议中，李庸燮市长下达了“安重根义士崇慕碑重建方案”的特别指示，并筹集了1亿韩元的预算，组成了安重根义士崇慕碑建立促进委员会。 光州之窗

광주시, 전국 최초 ‘헬스케어 로봇 실증센터’ 개관 全国首家光州市“健身护理机器人检验中心”开馆

양질의 의료서비스, 로봇 안전성 시험·상용화 지원
提供优质的医疗服务, 全方位检验机器人的安全性

헬스케어 로봇을 시연중인 환자와 반갑게 악수하는 이용섭 시장.
李庸燮市长与正在演示健康护理机器人的患者亲切握手



고령화 시대 양질의 의료서비스를 제공하고 미래 의료산업을 선도할 ‘헬스케어로봇실증센터’가 전국 최초로 광주에 들어섰다.

광주광역시시는 11월 7일 첨단 과학산업단지에 위치한 광주테크노파크 2단지에서 이용섭 시장과 김동

찬 시의회의장, 문인 북구청장, 산업통상자원부등 정 부관계자, 기업대표와 연구진등 200여명이 참석한 가운데 헬스케어로봇실증센터 개관식을 개최했다.

健身护理机器人将在未来老龄化时代广泛应用于医疗产业, 介于此光州市率先成立了“健身护理机器人检验中心”。

11月7日, 光州广域市在位于尖端科学产业园区的光州科技园第2园区举行了开馆仪式。市长李庸燮和市议会议长金东灿, 北区厅长文仁, 产业通商资源部等政府有关人士, 企业代表和研究人员等200余人参加了开馆仪式。

헬스케어로봇실증센터는 병원, 요양원 등 의료기관에서 헬스케어로봇이 안전하게 운영될 수 있도록 안전성을 시험하고 로봇제품 상용화를 위한 실증 등을 지원한다.

健身护理机器人检验中心将帮助医院, 疗养院

等医疗机构对健身护理机器人进行安全性能,并检测,并为机器人产品商用化提供实证性数据。

시는 지난 2015년 산업통상자원부의 산업기술 개발기반구축사업에 선정돼 국비 180억원, 지방비 65억원, 민자 33억원 등 총사업비 278억원을 투입, 2017년 12월에 헬스케어로봇실증센터를 착공해 관련 장비를 구축해왔다.

光州市在2015年被产业通商资源部归入产业技术开发基础构建项目,投入国家财政180亿韩元,地方财政65亿韩元,民营资金33亿韩元,共计278亿韩元,于2017年12月正式启动。

센터는 부지 6600㎡에 연면적 3345㎡(지상) 규모로 성능시험평가실증실, 신뢰성평가실증실, 안전성평가실증실, 임상시험지원실증실, 공용 회의실 등에 실증테스트베드와 각종 시험인증 장비 39종을 갖췄다.

中心占地面积6600平方米,总面积3345平方米(地上),设有功能测验室,可信度检测室,安全性测验室,临床试验室及检验室,公用会议室等。

앞으로 기업, 연구기관, 대학 등에서 개발한 헬스케어로봇의 성능과 안전성, 신뢰성을 시험평가하고 헬스케어로봇실증테스트, 성능평가, 제품인증, 인허가 지원 등 윈스톱 서비스를 제공하게 된다.

今后将对各个企业、科研机构 and 大学开发的健身机器人,就性能、安全性和可靠性进行检测,并提供医疗健身机器人检测,性能测试,产品认证,许可等一站式服务。

특히, 그동안 지역 관련 기업이 기기를 개발한 후 사용자 안전과 효과 등을 검증·인증받기 위해 자체적으로 타 지역까지 병원 등 의료 기관을 찾아다니던 것에서, 센터를 통해 기술개발과 상용화에 필요한 다양한 지원을 받을 수 있게 돼 비용을 절감하고 신뢰도를 높이는 등 기업 경쟁력 향상은 물론 양질의 일자리 창출로 지역경제 활성화도 기대된다.

尤其在过去地方相关企业研发机器人仪器后,为了验证其安全性和效果,只能亲自前往医院等医疗机构进行检测。中心的成立,为该类企业提供了技术支持,并在检测过程中大大缩减了经费,为该产业的良性竞争和技术开发提供了便利。

또한, 고령의 노약자들이 주요 소비자인 헬스케어 로봇 제품의 다양화로 빛고을노인건강타운, 빛고을 전남대병원, 각종 요양 및 재활병원, 광주고령친화산업지원센터 등 헬스케어 관련 의료기관이 직·간접적으로 혜택을 받을 것으로 기대된다.

高龄老弱者作为健身护理机器人的主要消费群,光州市将为光州老人健康城,光州全南大学医院,各种疗养及康复医院,光州高龄亲和产业支援中心等相关医疗机构提供服务。

광주지역 헬스케어로봇과 의료기기 관련 전·후방 기업은 로봇용소재부품, 헬스케어기기, 재활로봇, 간병로봇, 의료보조로봇 등 300여 개에 달한다.

光州地区健身护理机器人及医疗器械相关企业共有300多家,具体从事研发机器人配件,健身器材,康复医疗机器人,看护机器人,医疗辅助机器人等。 **光州之窗**

광주시, 고령친화도시 조성 마스터플랜 나왔다 光州市出台老龄亲和城市建设总体规划

2022년까지 추진...WHO 고령친화도시 가입도 신청
截止到2022年, 申请加入WHO高龄亲和城市

광주광역시 ‘노후가 걱정 없는 100세 도시 행복 광주’ 실현을 위한 마스터 플랜을 마련했다. 10월20일 시의회 시민소통실에서 정종제 행정부시장과 시의원, 기관학계 전문가, 관계부서장 등 20명이 참석한 가운데 ‘광주 고령친화도시 조성 실행계획 수립 연구용역 최종보고회’를 개최했다.

光州广域市为实现“晚年得到保障的百岁城市幸福光州”制定了总体规划。光州市于10月20日,在市议会市民沟通室举行了“光州老龄亲和城市建设实施计划研究项目最终报告会”,行政副市长郑宗济,市议员,学界专家,相关部门负责人等20人出席了会议。

이번 연구용역에서는 고령인구의 급속한 증가에 대응해 복지를 비롯한 문화, 보건, 물리적 환경 등 사회 전반에 걸친 고령친화적 도시 조성을 위해 2020년부터 2022년까지 시행할 실행계획이 수립됐다.

针对高龄人口的急速增加,为了形成包括福利、文化、保健、基础设施等社会体制健全的“高

龄亲和性城市”,制定了2020年~2022年实施计划。

연구용역은 보고회에서 활기찬 일자리·문화생활, 따뜻한 인권·행복돌봄, 건강한 노후, 안전하고 편리한 생활환경 등 4개 영역에서 49개의 추진과제를 제시했다.

활기찬 일자리·문화생활 영역에서는 ▲고령자 맞춤형 노인일자리 발굴 보급 ▲빛고을 50+센터 설치 ▲서부권 노인복합시설 건립 ▲어르신 정책 모니터링단 운영 등이 제시됐다.

따뜻한 인권, 행복돌봄 영역에서는 ▲사물인터넷(IoT) 기술을 이용한 응급안전알림서비스 ▲노인맞춤 돌봄서비스 ▲노인복지시설 종사자 역량강화 등이 추진과제로 포함됐다.

研究项目报告会上提出了包括工作岗位、文化生活、维护老年人的人权及幸福、健康养老、安全便捷的生活环境等4个领域的49个课题。

工作岗位及文化生活领域具体包括:挖掘老年人工作岗位;设立光州50+中心;建设西部圈老年



정종제 행정부시장 주제로 열린 고령 친화도시 마스터플랜 보고회.
行政副市长郑宗济主持召开老龄亲和城市总体规划报告会

综合设施；运营老人政策监测团等。

在维护老年人的人权及幸福照方面，包括利用物联网（IoT）的应急安全提醒服务；针对老年人的照料服务；加强老年人福利设施从业人员的能力等被课题。

건강한 노후 영역은 ▲치매안심센터 운영 ▲치매 전담형 요양시설 확충 및 기능보강 ▲방문건강관리 사업 ▲고령친화산업지원센터 운영 등이 있다.

健康养老包括：运营老年痴呆症安心中心；扩大并加强痴呆症组专门疗养设施及功能；痴呆症健康管理项目；高龄亲和产业服务中心运营等。

안전하고 편리한 생활환경 영역은 ▲'밤길 안심 도시 광주' 골목길 개선 ▲노인보호구역 확충 ▲노인 주거복지시설 지원 등이 포함됐다.

安全便捷的生活环境领域包括：通过改善胡同环境，建设‘夜路放心城市光州’；扩大老年人保护区；支援老年人居住福利设施等。

광주시는 연구용역 최종보고회 실행계획을 오는 12월 새로 구성할 ‘고령친화도시 조성 위원회’ 심의를 통해 확정하고, 연내에 ‘세계보건기구 고령친화도시 국제네트워크’ 가입(인증)을 신청할 예정이다.

光州市研究项目最终报告会实施计划将于今年12月，通过新组建的“老龄亲和城市建设委员会”审议通过，年内将申请获得“世界卫生组织老龄亲和城市国际网”的认证。

세계보건기구 고령친화도시 국제네트워크는 ‘나이가 드는 것이 불편하지 않고 연령에 상관없이 누구나 활력 있고 건강하게 사회에 참여할 수 있는 도시’로 2019년 기준 전 세계 41개 국가에서 900여개 도시가 있다. 우리나라에는 서울, 부산, 제주, 수원, 정읍 등 13개 도시가 네트워크에 가입돼 있다.

世界卫生组织老龄亲和城市国际网是指“无关年龄且不分年龄，凭借热情参与社会活动的城市”。截止到2019年，共有全世界41个国家的900多个城市加入。韩国有首尔、釜山、济州、水原、井邑等13个城市已加入。 **光州之窗**

영산강변 억새길 따라 ‘그린자전거 축제’ 在荣山江边的紫芒路举办“绿色自行车节”



억새로 가득 찬 영산강변을 따라 가을의 정취를 한껏 느끼며 자전거를 탈 수 있는 ‘그린자전거 축제’가 11월 3일 영산강 자전거길안내센터 앞에서 500명의 자전거동호인과 가족드림 참가한 가운데 열렸다.

11월3日, 在荣山江自行车道咨询中心前, 500名自行车爱好者和家属参加了“绿色自行车节”, 一同感受秋天的气息。

‘그린자전거 축제’는 영산강자전거길안내센터를 출발해 승촌보-나주대교-빛가람대교-영산대교에 이르는 왕복 45km 사랑코스와 안내센터에서 서창교를 거쳐 승촌보를 반환점으로 하는 왕복 25km인 행

복코스로 이뤄진 비경쟁 방식 자전거 경주다.

“绿色自行车节”从荣山江自行车向导中心出发, 途经承村堡-罗州大桥-阳光大桥-荣山大桥, 经过往返45公里的爱路路线和向导中心, 再经西昌桥后返回。

대회본부는 경주 시작 전 참가자들에게는 이른 아침 찬 공기에 언 몸을 녹일 수 있도록 커피와 차를 제공하고 준비운동으로 단체 스트레칭 지도를 했다.

赛前, 大会总部为参赛选手提供了咖啡和热茶, 并进行了集体伸展运动指导。

대회를 주관한 광주시 간부는 “자전거 이용을 활성화하기 위한 광주시의 지원으로 올해 11번째를 맞이한 그린자전거 축제가 매년 많은 시민들의 관심으로 내실 있는 자전거 축제가 되어가고 있다”고 말했다.

承办赛事的光州市领导称, 该庆典介于光州市推广普及自行车运动的基础上筹划的, 今年已经举办了第11届, 已成为众多市民关注和喜爱的自行车盛会。 **光州之窗**

광주 최초 재난안전 종합체험관 착공

光州首个灾难安全综合体验馆开工

광주에 최초로 들어서는 재난안전종합체험관인 '빛고을 국민안전체험관' 착공식이 11월1일 북구 오치동 체험관 건립부지에서 열렸다. 빛고을 국민안전체험관은 앞으로 18개월 간 공사를 거쳐 2021년 상반기에 지상 4층, 지하 1층(연면적 7203㎡) 규모로 개관할 예정이다.

11月1日, 在北区梧峙洞体验馆建设用地举行了首次入驻光州的灾难安全综合体验馆, 即“光明市民安全体验馆”开工仪式。光明市民安全体验馆预计施工18个月, 预期在2021年上半年建成。建筑包括地上4层和地下1层(总面积7203平方米)。体验馆由登山安全, 暴雨灾难安全, 消防安全等多种内容组成, 以应对生活中的灾难, 灾害。特别是将无等山, 光州川等光州的特色作为体验要素进行了反映。

체험관은 산악안전, 호우재난안전, 소방안전 등 생활 속 재난·재해에 대처할 수 있도록 다양한 콘텐츠로 구성됐다. 특히 무등산, 광주천 등 광주의 특색을 체험요소로 반영했다.

体验馆由登山安全, 暴雨灾难安全, 消防安全等多种内容组成, 可应对生活中的灾难及灾害。尤其将无等山, 光州川等光州的特色融入体验活动中。

더불어 지진체험, 버스안전체험 등 4차 산업혁명 시대의 흐름에 적합한 가상현실(VR) 영상을 접목시키고, (성)폭력예방, 중독예방 등을 교육할 수 있는 학생안전 체험존 등 8개 체험존, 23개 체험시설로 꾸며진다. 체험은 미취학아동부터 성인까지 가능하며 1일 600명, 연간 약 18만명이 이용할 수 있을 것으로 예상된다.

同时体验馆还设置了地震体验, 公交安全体验等符合第四次产业革命时代的虚拟现实(VR)影像, 设置预防性暴力, 预防中毒等教育的学生安全体验区等8个体验区。从失学儿童到成年人可参与体验活动, 预计每天可参与人数为600人, 每年可利用人数约18万人。 **光州之窗**

재난안전 체험관 조감도.
灾难安全体验馆鸟瞰图



“신난다” 차이나센터 한·중 유소년 축구교실 中国友好中心开设“开心”中·韩青少年足球课堂



광주차이나센터 한중 유소년 축구교실 어린이들이 호남대학교 천연잔디구장에서 전문 코치진의 지도로 훈련하고 있다.
 光州中国友好中心韩中少儿足球课堂的孩子们在湖南大学天然草坪球场接受专业训练。

차이나센터가 지난 8월 창단한 한중 유소년 축구 교실이 지난 9월 28일 호남대학교 천연잔디구장에서 첫 훈련을 시작한데 이어 매주 토요일 과학적이고 즐거운 축구 트레이닝을 실시하면서 유소년 축구에 관심있는 학부모들 사이에 화제가 되고 있다.

今年8月由中国友好中心创办的中韩青少年足球



课堂, 于今年9月28日在湖南大学天然草坪足球场进行了首次训练。之后将在每周六进行科学、愉快的足球训练。足球课堂的成立, 成为了关心青少年足球的家长们热议的话题。

국내 최초로 창단한 ‘한·중 유소년 축구교실’은 만국 공통언어가 된 축구라는 스포츠를 통해 광주에 거주하는 중국인 어린이 또는 중국 다문화가정 자녀들과 광주지역 어린이들이 소통하고 협력하는 계기를 마련해주기 위해 구성됐다.

축구교실은 광주지역 1-6학년 한·중 초등학생 30명을 대상으로 매주 토요일 10시부터 12시까지 호남대학교 천연잔디구장과 호남대 축구학과에 설치된 과학트레이닝센터의 첨단장비들을 이용하며 진행되고 있다.

비용은 전액 무료일 뿐 만 아니라 선발된 어린이들에게는 축구공과 유니폼 등의 축구용품이 지급되며 향후 국내대회 및 한중 친선대회 참가 특전이 주어진다.

该课堂是在韩国最早成立的“中韩青少年足球课堂”, 旨在通过足球, 为居住在光州的中国儿童和中国多文化家庭子女, 以及光州地区儿童提供沟通写作的契机。

足球课堂以光州地区1~6年级的30名韩国初中, 小学生组成。每周六10点至12点将在湖南大学天然草坪球场, 即湖南大学足球系的科学训练中心, 利用高端设备进行学习和训练。

该课堂的学员不仅费用全免, 还配发了足球和运动服等足球用品, 今后还将有机会参加国内比赛和中韩友谊赛等赛事。

한중 유소년 축구교실은 지난 9월 28일 트레이닝을 시작했다.
韩中少儿足球课堂于今年9月28日开始训练



천연잔디구장서 매주 토요일 과학적 축구 트레이닝 한·중 어린이들 스포츠 통한 협동심과 소통 능력 향상

每周六在天然草坪球场举行科学化足球训练
通过体育交流，提高中韩儿童的协同能力和沟通能力

축구교실이 열리는 토요일 오전 호남대 천연잔디 구장에는 축구교실 어린이선수들의 가족들이 그라운드 밖에 모여 뜨거운 응원과 성원을 보내주고 있으며 지루할 틈이 없는 과학적이고 체계적인 트레이닝에 감탄하고 있다.

트레이닝은 국내외 술한 대회에서 우승 경험을 갖고 있는 축구명문인 호남대학교 축구학과와 장재훈 교수와 대학원생들로 구성된 세부 분야별 전문 코치진이 체계적인 프로그램을 진행하고 있다.

周六上午，湖南大学天然草坪球场上足球课堂的学生们正在进行紧张的训练。场外，家属们聚集在一起，为孩子们呐喊助威，系统的科学化训练让家长赞叹不已。培训教练由湖南大学足球系的张载勋教授和研究生组成，该学校足球队曾在国内外

各大比赛获得冠军。专业的教练团将对每位学员进行系统性的训练。

차이나센터 한중 유소년축구교실 장재훈 張載勳 감독(호남대 축구학과 학과장)은 “승부 중심의 경기에서 벗어나 양국 유소년들의 협동심과 소통능력, 우정을 키우고 더불어 축구를 통한 광주-중국의 축구 우정과 체육 교류 활성화에 기여할 수 있도록 하겠다”고 밝혔다.

中国友好中心青少年足球课堂教练张载勋(湖南大学足球系系主任)表示：“比起比赛的胜负，我们更注重培养两国青少年的协同精神和沟通能力，增进彼此的友谊，期待学生们今后能在足球领域为光州增光。” **光州之窗**

중국인 유학생 선비문화 체험 举行中国留学生儒生文化体验

광주차이나센터는 지난 9월 28일 광주지역 중국인 유학생을 대상으로 한국문화체험 및 공개상담회를 진행했다. 이날 행사에는 전남대학교 중국인 유학생 60여명이 참가해 광산구 월봉서원에서 재즈 및 국악 등의 퓨전 공연을 감상하고 선비복 체험, 옛 책 만들기 등 한국문화체험 활동을 벌였다.

9月28日, 光州中国友好中心以光州地区的中国留学生为对象, 举行了韩国文化体验和座谈会。全南大学的60多名中国留学生参加了当天的活动, 在光山区月峰书院欣赏了爵士乐和国乐融合的乐器表演, 并体验了试穿儒生服, 制作古书等韩国文化体验活动。

또 공개상담회를 마련해 광주의 맛과 멋, 다양한

즐길거리 등을 홍보하고 유학생들의 의견을 직접 청취하며 상호간 소통과 공감의 시간을 가졌다. 유학생들은 서원에서 한국 선비복장을 한 채 조선시대 선비들의 필수과목인 논어 맹자등의 고전에서 중요부분을 붓글씨로 써보는 서예체험을 해본뒤 “중한간 문화의 뿌리가 같다는 점에 깊은 공감과 우정을 느끼게 되었다” 고 입을 모았다.

在随后举行的座谈会上, 中心负责人介绍了光州的风味美食和丰富多彩的娱乐活动, 并听取了留学生的意见, 为增进相互了解和共识提供了机会。留学生们在书院里穿上韩国儒生服, 进行了毛笔书法练习。《论语》, 《孟子》作为朝鲜时代儒生的必修课, 学生们通过书写古籍中名句, 共同感受了中韩文化渊源, 加深了彼此的感情。 **光州之窗**

광주시 광산구 월봉서원에서 열린 중국 유학생 선비문화체험행사.
光州市光山区月峰书院举办中国留学生书生文化体验活动



‘시민중국어-중국문화’ 강좌 뜨거운 열기 “市民汉语—中国文化” 讲座人气火爆

12월까지 5기 230명 수강 중국어 학습 붐
截止到12月第五期学员达230人, 掀起学习汉语热潮

차이나센터의 시민중국어 무료강좌가 갈수록 수강생이 늘면서 광주시민들의 중국어 배우기 열풍을 이끌고 있다. 차이나센터는 12월 23일 차이나센터 다목적 홀에서 제5기 ‘시민중국어-중국문화’ 강좌 종강식을 가졌다.

中国友好中心市民汉语免费讲座进行得如火如荼, 掀起了光州市民学习汉语的热潮。12月23日, 中国友好中心在多功能厅举行了第五届“市民汉语—中国文化”讲座结课仪式。

제 5기 강좌는 10월 7일 첫 수업을 시작으로 총 10주간 기초과정과 초급과정으로 나누어 호남대 공자학원에서 초빙한 원어민 교사의 지도로 진행됐으며 선발된 광주 시민 50여명이 중국어 무료 교습을 받는 한편 매주 1회씩 중국문화 체험학습을 병행했다.

第5期讲座于10月7日开课, 分为基础课程和初级课程共10周, 由湖南大学孔子学院的外教授课。并对入选的50多名光州市民进行汉语免费培训, 同时每周进行1次中国文化体验活动。



차이나센터의 시민 중국어-중국문화 무료강좌는 지난해부터 시작돼 지금까지 모두 230명의 수강생을 배출했다.

광주 차이나센터 ‘시민중국어-중국문화’ 프로그램은 중국어와 중국문화에 관심은 있으나 쉽게 접할 기회가 없는 광주 시민들을 위한 무료 교육 프로그램으로 2020년에도 계속 운영된다.

中国友好中心“市民汉语—中国文化免费讲座”自去年开始, 已培养了230名学员。光州中国友好中心“市民汉语—中国文化”活动为喜欢中国文化和汉语的光州市民提供了免费学习的机会, 2020年也将持续运营。 **光州之窗**

광저우 도서관 유소년 만화창작대회 우수작품 전시회 举办中国广州图书馆少儿漫画创作大赛优秀作品展

차이나센터는 지난 11월 4일부터 15일까지 센터 1층 로비와 갤러리에서 '중국 광저우 도서관 유소년 만화창작 대회' 우수 작품 전시전을 열었다.

광주-광저우 도서관 문화교류 일환으로 진행되는 이번 전시전은 중국 광저우 도서관이 주관한 어린이 청소년 만화창작 대회 우수 작품 40여 점으로 구성되어 있으며, 중국 어린이들의 순수한 눈으로 바라본



무한한 상상력의 세계를 작품을 통해 확인 할 수 있었다.

11월4日至15日, 在中国友好中心中心一楼大厅和画廊举办了“中国广州图书馆青少儿漫画创作大赛”优秀作品展。

作为光州-广州图书馆文化交流活动的组成部分, 本次作品展由中国广州图书馆承办。共展示了40余幅有少儿漫画创作大赛优秀作品, 作品展现了中国儿童天真无邪的童心和丰富的想象力。

작품중에는 어린이의 숨씨라고는 믿기 어려울 만큼 정교하고 아름다운 작품이 많았으며, 줄로 중국 전통문화를 소재로 한 작품과 미래세계를 그린 작품들이 관람객의 눈길을 끌었다.

광주차이나센터 관계자는 "이번 전시전은 양 도시의 문화 교류 질을 높이고, 중국 어린이들의 높은 감수성과 창의력을 엿볼 수 있는 기회가 될 것으로 기대한다"고 말했다.

展品中有许多精美绝伦的作品, 难以相信是出自儿童之手。用绳子描绘中国传统文化的作品和描绘未来世界的作品引起了观众的瞩目。

光州中国友好中心负责人表示, 此次展览不仅加深了两市之间的文化交流, 也让我们有机会了解了中国儿童丰富的情感和创造力。 **光州之窗**

더 촘촘해지는 차이나센터의 네트워크, 단체간 협력 강화 된다

中国友好中心进一步强化合作机制, 加强各单位间的合作

광동성 예술계 연합회, 중국유학생회, 다문화가정 지원센터와 협약
与广东省艺术界联合会, 中国留学生会, 多文化家庭服务中心签订合作协议

광주광역시 차이나센터가 국내외 기관 단체들과 협력 네트워크 구축을 더 촘촘히 했다. 차이나센터는 지난 10월 18일 차이나센터에서 중국 광동성 문학예술계 연합회와 업무협약을 체결했다.

光州广域市中国友好中心将进一步加强与国内外机关团体的合作, 构建更为缜密的合作机制。10月18日, 中国友好中心与中国广东省文学界联合会签订了工作合作协议。

협약식은 조경완 광주차이나센터장, 중국 광동성

광동성 문학예술계 연합회 왕샤오 당서기가 차이나센터 방문기념 휘호를 전달하고있다.广东省文学艺术界联合会党组书记王晓向中国友好中心转达纪念徽号

문학예술계 연합회 왕샤오 王曉 당서기, 중국 광동성 서법가협회 안이단 顏奕端부주석, 중국 광동성 문예연구소 루유 罗瑜 부소장 등이 참석한 가운데 양 도시의 문화, 예술, 학술 행사에 대한 상호 협력 및 문화 예술 인적 자원 교류 등을 위한 협약을 체결했다.

中国友好中心主任曹庚完, 中国广东省文学界联合会书记王晓, 中国广东省书法家协会副主席颜奕端, 广东省文艺研究所副所长陆瑜等出席了签约仪式。双方就两市文化、艺术、学术活动领域合作及文化艺术人员交流等方面签署了合作协议。

한중 서법교류전에 참가하기 위해 중국 서법가 협회와 함께 광주를 방문한 중국 광동성 문학예술계 연합회 왕샤오 당서기는 “시진핑 주석은 외국과의 문화 예술교류를 적극 권장하고 있다”며 “12개 분야의 협회와 30만 명의 회원으로 구성되어 있는 광동성 문화예술계 연합회를 대표하여 향후 서예, 음악, 미술, 건축 등 다양한 문화예술분야에서 광주광역시와의 인적자원 교류, 양 도시에서의 전시전 개최 등의 협력 프로그램들을 진행하겠다”고 말했다.

为参加中韩书法交流展, 和中国书法家协会一





재 광주 중국유학생 총연합회 회장단과의 협약식.
与光州中国留学生联合会会长团举行签约仪式



광주 5개 구청 다문화가족 지원센터장들과도 협약을 맺었다.
与光州5个区厅多文化家庭支援中心主任签署协议

同访问光州的中国广东省文学艺术界联合会王晓党
委书记表示：“习近平主席鼓励中国学者与外国学
界积极开展文化艺术交流合作”，“我代表由12个
协会30万名会员组成的广东省文化艺术界联合会，
诚挚邀请在书法、音乐、美术、建筑等艺术文化领
域与光州广域市进行人员交流。希望在两市共同举
办展会等，促进各领域的项目合作。

차이나센터는 또 11월 9일 광주·전남 중국 유
학생 총연합회, 7개 지역대학 중국 유학생회와 업무
협약을 체결했다. 조경완 센터장은 “광주의 중국 유
학생들이 10년, 20년 후 중국을 대표하는 엘리트지
도자로 성장해서 꼭 우리 광주를 기억해주기를 바란
다”고 말했다.

11월9일, 中国友好中心还与光州·全南中国留
学生总会, 7所地方大学的中国留学生会签订了工作
合作协议。中国友好中心负责人曹庚完表示：“预祝
在光州的中国留学生能在10年, 20年后, 成为引领
中国的领军人物, 希望大家能够铭记光州。”

협약식에는 조경완 센터장과 광주·전남 중국 학
인학자 연합회 경동동 회장, 광주대학교, 광주여자대

학교, 동신대학교, 송원대학교, 전남대학교, 조선대
학교, 호남대학교 유학생회장 등 재광 중국 유학생회
간부 30여명이 참석한 가운데 상호 활동 활성화 및
네트워크 구축 등을 위한 협약을 체결했다.

签约仪式上中心主任曹庚完和光州全南中国学
人学者联合会会长庆东东, 光州大学、光州女子大
学、东新大学、松原大学、全南大学、朝鲜大学、
湖南大学留学生会会长代表签订了合作协议。

11월 22일에는 광주 5개구 건강가정 다문화 가족
지원센터와 차이나센터가 업무협약을 체결했다.

동구 서구 북구 남구 관산구등 5개 구 다문화가정
지원센터장과 실무진이 참석한 가운데 열린 협약식
에서는 광주지역 다문화 가정중 다수를 차지하는 중
국인 다문화가정에 대해 실질적 도움을 줄 수 있는
프로그램 공동개발에 각 기관이 협조하기로 했다.

11月22日, 中国友好中心还与光州五区多元文
化家庭服务中心签订了工作协议。

在东区、西区、北区、南区、关山区等5区多文
化家庭服务中心负责人和工作人员出席了签约仪
式。协议将针对光州地区多文化家庭中占多数的中
国人多文化家庭提供实质性帮助。 **光州之窗**

100년전 모습 간직한 광주의 타임캡슐 기독교 근대문화유산 가득한 楊林洞 탐험

珍藏光州100年历史的时光宝盒
基督教气息浓厚的近代文化遗产——杨林洞探險



광주 유형문화재 26호인 오웬 기념각. 선교사활동을 하다 순교한 오웬 목사를 기념하기 위해 1914년 세워진 건물이다.
光州有形文物26号欧文纪念阁。建于1914年，为纪念传教活动中殉教的欧文牧师而建



도시는 유기체다. 살아 움직인다. 번성하다가 쇠퇴하고 버려졌던 공간이 변화해지기도 한다. 근대에서 현대로 넘어오는 동안 한국의 도시들이 그 외형에 엄청난 변화를 겪고난 뒤 아쉬워하는 것이 역사의 부재다. 문명국이라 자부하는 도시들이 하질 것 없는 작은 역사마저 소중히 가꾸고 보존하는 것에 비해 한국의 도시들은 너무도 쉽게 근대문화유산들을 파괴해버렸다.

城市是一个流动的有机体，在历史的轨道经历着繁荣与衰退，曾经废弃的空间也会获得重生。时间的车轮从近代走到现代，韩国的城市在经历着外形的巨大变化，而遗憾的是渐渐失去了历史的痕迹。以文明国自居的城市都会把城市完好无损的保存起来，相比之下，韩国的大多城市却对近代文化遗产进行了破坏。

그러나 광주의 한켠에 놀랍게도 100년 역사를 오롯이 간직하고 있는 공간이 있다. 구한말 무렵부터 일제강점기 시절 미국 기독교 남장로회 소속 선교사들에 의해 기독교 포교와 함께 근대적 건축물들이 들어서기 시작했고, 의료·교육·복지등 근대적 가치들이 주장되고 보호되기 시작한 곳. 바로 광주 양림동의 기독교 근대문화유산들이다. 70~80년대 개발의 뒤켠에 남아 별다른 토목공사 없이 세월을 견뎌온 이곳 양림동이 이제 광주의 역사성을 증명하고 한국의 근대 역사를 말해주는 소중한 공간으로 빛을 발하게 된 것이다.

值得庆幸的是，在光州有一处完好保存100年历史的地方。大韩帝国末期到日本帝国侵占时期，美国基督教长老会的传教士们建立了基督教堂。随着近代建筑的日益增多，人们开始注重医疗、教育等社会福利建设。光州杨林洞就是在这一时期形成的基督教近代文化遗产。70~80年代开发后，经过岁月的洗礼，杨林洞已然成为了见证光州历史的地方，诉说着韩国的历史。

더욱이 광주의 양림동은 일본제국주의 건축물 일색인 한국의 다른 도시들의 근대유산과는 달리 미국양식의 석조건축물들이 다수여서 특별하다. 또 한국전통가옥과 한국 현대문학의 거장을 만날 수 있는 공간이어서 전통과 낭만이 어우러진 독특한 매력을 발한다.

光州的杨林洞不同于日本帝国主义的建筑风格和韩国其他城市的近代建筑遗产，大多是带有美式建筑特色的石砌建筑。另外，这里还保留了韩国传统韩屋和韩国现代文学巨匠的痕迹。近代和传统的契合，让杨林洞散发着浪漫气息。 **光州之窗**

100년 전 서양 선교사들의 흔적을 따라 追尋100年前西方传教士的痕迹

광주광역시 남구에 속한 양림동은 사직산과 양림산으로 이어지는 능선 동남쪽 언덕배기에 자리한 마을이다. '양림(楊林)'은 버드나무 숲으로 덮여 있는 마을이라 해서 '양촌(楊村)'과 '유림(柳林)'을 합쳐 지어진 것. 양림동은 100여 년 전 광주 최초로 서양 근대 문물을 받아들인 통로였다. 19세기와 20세기를 거치며 달라진 한옥, 100년 가까운 역사를 가진 서양식 근대 건축물이 한 동네에 뒤섞여 있다. 일제강점기 선교사들은 이 동네에 교회를 열고 학교와 병원을 세웠고 이러한 연유로 '광주의 예루살렘'이란 별칭이 생겨났다.

位于光州广域市南区的杨林洞位于连接社稷山和杨林山的东南坡顶的一个小村庄。‘杨林’的名字是“杨林村”和“柳林”的缩写，因当时村庄被柳树覆盖，因此而得名。100多年前，杨林洞是光州第一个接受近代西方文化产物的通道。经过19世纪和20世纪韩屋也发生了变化，和有着近百年历史的西式近代建筑融合在一个，形成了一道独特的风景线。日本帝国主义侵占时期，传教士们在这里，

创办了教会和学校，医院，因此也被称为“光州的耶路撒冷”。

이곳을 이해하려면, 20세기 초 호남 지역에 기독교가 유입된 과정을 알 필요가 있다. 파란 눈의 선교사들은 나주를 선교의 거점으로 삼으려 했으나 유교 문화가 강해 쫓겨나다시피 광주로 왔다. 그들은 광주에서도 환영받지 못했다. 겨우 자리를 잡은 곳이 성읍 밖 양림산 기슭의 풍장(風裝)터였다. 몹쓸 병에 걸려 죽은 사람의 시신을 내다버리는 곳이었다. 양림동 기독교 근대문화는 바로 그런 환경에서 시작됐다.

想了解杨林洞，首先要了解20世纪初基督教传入湖南地区的经过。“蓝眼睛”传教士们试图将罗州作为传教据点，但由于儒教文化强大，被赶出光州。他们在光州也备受冷落，好不容易找到了城邑外杨林山脚下的风葬场，即为丢弃因病而死的尸体的弃尸场。杨林洞基督教近代文化也就是是在这种环境下滋生起来的。



양림동 역사기행의 출발지 양림교회.
杨林洞历史纪行的出发地-杨林教会

杨林教会正前方是欧文纪念馆(光州广域市有形文化遗产第26号)。该建筑是在1914年,由曾在美国南长老会负责传教士活动后殉教的欧文(Clement C. Owen, 1867~1909),为了纪念其祖父建造的。根据当时的儒教习俗,男女要从不同的门口进入,因此设了2个入口,以传教团为中心形成了左右对称结构。开化期,在此举行了各种文化活动,被用作近代文化殿堂。日本帝国主义侵略时期为背景的电视剧<新娘面具>,也曾在这里进行拍摄。

오웬기념각을 나와 호남신학대학교로 길을 잡으면 일제강점기 우리나라에 들어와 활동했던 서양 선교사들의 사택을 만난다. 호남신학대학교가 자리한 야트막한 언덕이 바로 당시 광주 부(府)에서 전염병으로 죽은 사람이나 어린 주검들을 풍장했던 곳이다. 시신을 이불에 둘둘 감아 나무에 걸어두는 것이 장례 의식의 전부였다.

从欧文纪念馆出来走进湖南神学大学,可以看到日本帝国主义侵略时期在韩国活动的西洋传教士们的故居。湖南神学大学所在的小山坡就是当时光州府丢弃内因传染病而死的尸体的风葬场,当时也无葬礼可言,草草地用被子把尸体裹起来挂在树上。

선교사들은 이곳에 사택을 짓고 병자들, 특히 한센병 환자들을 돌보기 시작했다. 낯선 이국의 끄트머리, 가난하고 병든 자들, 버림받은 주검들이 있는 곳에 자신의 신앙을 실천하기 위해 모여든 것이다. 이 언덕은 '광주의 예루살렘', '선교사 마을'로 불리며 치유의 공간, 교육의 공간으로 발전했다.

양림동 시간여행은 양림교회에서 출발한다. 현재의 건물은 1954년에 지어진 것으로 양림동 여행에서 이정표와 같은 역할을 하고 있다. 양림교회 바로 앞에는 오웬기념각(광주광역시 유형문화재 제26호)이 있다. 1914년 미국 남장로회 소속 선교사로 활동하다 순교한 오웬(Clement C. Owen, 1867~1909)과 그 할아버지를 기념하기 위해 지은 건물이다. 당시의 유교적 관습에 따라 남녀가 들어가는 문이 달랐기에 출입문이 2개이고, 설교단을 중심으로 좌우 대칭 구조로 되어 있다. 개화기에 다양한 문화행사가 이곳에서 열리며 근대문화의 전당으로 사용되었다. 일제강점기를 배경으로 한 TV 드라마 <각시탈>은 이곳에서 촬영되었다.

让我们从杨林教会出发,开始对杨林洞的时间之旅。教会建于1954年,是杨林洞的标志性建筑,

전교수들이 시작을 여기서부터 시작을, 1905년에 건축하고 1921년에 증축했다고 한다. 사택 앞마당에는 선교사들이 향수를 달래기 위해 고국에서 가져다 심은 은단 풍나무, 피칸나무, 흑호두나무 등이 여전히 자리를 지키고 있다. 건축 시기는 오래되지 않았으나 선교사 사택으로 쓰였던 다른 건축물들도 함께 볼 수 있다.

우일선 선교사 사택(광주시 지정 기념물 제15호)은 광주에 있는 가장 오래된 서양식 건축물이다. 장애아와 고아들을 돌보며 한센병 치유에 앞장섰던 우일선(R. M. Willson)이 지었다. 1905년에 건축하고 1921년에 증축했다고 한다. 사택 앞마당에는 선교사들이 향수를 달래기 위해 고국에서 가져다 심은 은단 풍나무, 피칸나무, 흑호두나무 등이 여전히 자리를 지키고 있다. 건축 시기는 오래되지 않았으나 선교사 사택으로 쓰였던 다른 건축물들도 함께 볼 수 있다.

禹一善传教士私宅(光州市指定纪念物第15号)是光州最古老的西式建筑,是由毕生为照顾残疾儿童和孤儿,治疗麻风病的付出心血的禹一善(R. M. Willson)建造的。据了解,该建筑建于1905年,1921年进行扩建。在私宅前院,传教士为了慰藉乡愁,种下了从故国带过来的银檀枫树,胡桃树,黑核桃树等。建筑虽然历史不长,但可以窥见传教士们的生活面貌。

우일선 선교사 사택 뒤편 산책로를 따라가면 선교사 묘원에 이른다. 배유지와 우일선을 비롯해 수많은 선교사들이 잠든 곳이다. 울창한 숲에 둘러싸인 중요한 무덤들 앞에서 사랑과 희생의 의미를 되새겨본다.

바로 이어 자리한 수피아여중·고교에는 문화재청 등록문화재로 지정된 수피아 홀(제158호), 배유지 기념배당(제159호), 윈스보로우 홀(제370호)이

있다.

沿着禹一善传教士私宅后院的散步路,可以走到传教士墓园。这里是裴有志和禹一善等众多传教士长眠的地方。守望着郁郁葱葱的树林包围着的陵墓,可以让我们重温博爱与奉献的价值。

旁边的苏菲亚女子中学和高中内分别有文化遗产厅指定的苏菲亚厅(第158号),裴有志纪念礼拜堂(第159号),温斯堡大厅(第370号)。

수피아여학교는 어린 나이에 세상을 떠난 제니스 피어(Jennie Speer)를 기념하기 위해 1911년 그녀의 언니가 현금한 돈으로 설립되었다. 선교의 근거지였을 뿐 아니라 호남지역 여성 교육의 요람이 되었던 공간이다.

苏菲亚女子学校是为了纪念幼年离世的珍妮·斯皮埃尔(Jennie Speer),于1911年由她的姐姐捐助成立的。这里不仅是传教的根据地,也是湖南地区女性教育的摇篮。

여학생들의 기숙사로 쓰였던 수피아 홀을 중심으로 선교사의 아내였던 윈스보로우 여사의 기부금으로 지어진 윈스보로우 홀, 수피아여학교 설립자 배유지를 기념하는 커티스 메모리얼 홀이 학교 안에 그대로 남아 있다.

用于女子学生宿舍的索菲亚厅为中心,后来由传教士的妻子温斯沃罗尤女士捐助,陆续建造了温斯沃罗尤大厅和纪念苏菲亚女子学校创始人裴有志的Curtis Memory Hall.

이곳은 선교의 근거지이자 여성 교육의 요람, 일제강점기 독립운동의 거점으로 활용됐다. 그만큼 수난도 많았다. 1919년 3·1만세운동 사건으로 일



광주의 서양식 건축물로는 가장 오래된 우일선(Wilson) 선교사 사택.
光州历史最悠久的西方建筑-禹一善传教士私宅

시 폐교, 1929년 광주학생독립운동으로 무기 휴교, 1937년 신사 참배 거부로 폐교 당했는가 하면 광복 후에는 1947년 5월까지 미 군정청이 점유했고, 6·25전쟁 때는 북한군이 사용하기도 했다.

这里作为传教的根据地，女性教育的摇篮和日本帝国主义侵略时期独立运动的据点，经历了多种磨难。1919年，因3·1万岁运动事件暂时被封校；1929年，因光州学生独立运动而停课；1937年，因拒绝参拜神社而关闭；光复后的1947年5月，曾被美国军政厅占领；6·25战争时期被北韩军占领。

우일선 선교사 사택에서 수피아 여중·고교로 가는 길목에 호랑가시나무(광주시 지정 기념물 제17호)가 서 있다. 이 나무도 당시 선교사들이 심은 것이다. 잎 주위에 톱니바퀴 같은 가시가 있는데 호랑이가 이를 등 긁개로 쓴다 하여 호랑가시나무라는 이름

이 붙었다. 십자가에 못 박힌 예수의 피를 상징하는 붉은 열매 때문에 ‘예수나무’로도 불린다. 불우이웃 돕기를 상징하는 ‘사랑의 열매’ 도안이 바로 이 호랑가시나무 열매에서 나왔다. 우일선 선교사의 옛 사택을 숙박시설로 개조한 게스트하우스 이름도 호랑가시나무 게스트하우스다.

从禹一善传教士的住宅通往苏菲亚女子中学和高中的路口，矗立着一棵虎狼刺树（冬青树，光州市指定纪念物第17号），这棵树是由当时的传教士种下的。叶子周围长有齿轮模样的刺，据说老虎用它来挠痒，因此取名虎狼刺树。由于红色果实象征着十字架上的耶稣的鲜血，所以也被称为“耶稣树”，而象征慈善的“爱的果实”徽标就是从这棵树的果实营运而生的。目前，将禹一善传教士的旧宅改造青年客舍，取名为“虎狼客舍”。 **光州2瞥**

휴식이 있는 시인의 길과 전통가옥 可休憩的诗人之路和传统房屋



광주시 민속자료 1호로 지정된 이장우 가옥. 정통 한옥의 아름다움을 잘 간직하고 있다.
指定为光州市民俗资料1号的李长友故居，完好保存了传统韩屋的原貌。



양림교회를 지나 선교사들의 사택이 있는 언덕을 오르고 수피아여자학교를 내려다보며 시를 쓰던 시인이 있었다. “가을에는 기도하게 하소서”로 시작하는



〈가을의 기도〉를 쓴 시인 김현승(1913~1975)이다.

曾经有位诗人经过杨林教会，爬上传教士们的私宅山坡上俯瞰着索菲亚女子学校，创作诗歌。他就是以《秋天的祈祷》的闻名的诗人金贤胜(1913~1975)。

평양에서 태어난 후 양림교회 목사가 된 아버지를 따라 광주로 내려와 생활한 그는 선교사 사택이 있는 현 호남신학대학의 언덕길을 자주 산책하며 사색을 즐겼다고 한다.

他出生于平壤，后跟随杨林教会牧师的父亲来到光州生活。经常在传教士私宅，也就是现在的湖南神学大学的山坡上散步，思索。

호남신학대학 안에는 〈가을의 기도〉를 새긴 시비가 있고, 가까이에 저렴한 가격으로 커피를 마시며 여유롭게 쉬어갈 수 있는 다형카페가 자리했다. 다



김현승 시인을 기념하는 육각카페. 수년전까지는 '다형다방'이란 상호의 무인카페였다.
纪念金贤胜诗人的六角咖啡厅，几年前曾是名为“茶兄茶馆”的无人咖啡厅。

형(茶兄)은 김현승의 호다. 카페 앞 야외 공간에 서면 양림동 일대와 무등산의 전경이 한눈에 들어와 멋진 경관을 감상할 수 있다. 커피를 유독 좋아했던 김현승, 커피를 차와 구분없이 부르던 시절이라 친구들이 붙여준 그의 호는 정답기만 하다. 작고 아담한 카페 공간 안에 있는 옛 사진들과 자료를 보니 양림동은 많은 문인들과 깊은 인연을 맺고 있다. 시인 김현승과 곽재구, 이수복, 서정주가 여기서 살았다. 소설가 황석영과 문순태, 박화성도 있다. 영화 감독 임권택도 학창시절을 양림동에서 보냈다.

湖南神学大学内有刻着《秋天的祈祷》的石碑，附近有家物美价廉的茶兄茶咖啡厅，可以边悠闲地喝着咖啡，边欣赏着窗外的风景。茶兄是金贤胜的号，站在咖啡厅前，杨林洞一带和无等山全景尽收眼底，别有一番风情。金贤胜诗人对咖啡情有独钟，而在当时并不会区分茶或咖啡，因此朋友们称他为茶兄。在小巧别致的咖啡厅内

摆设的一些老照片和资料，可以看出杨林洞和许多文人有着深厚的渊源。诗人金贤胜，郭在求，李秀福，徐廷柱都曾在这里生活过，还有小说家黄皙暎，文顺泰，朴和成等，电影导演林权泽也在杨林洞度过了学生时代。

전통가옥인 이장우 가옥(광주광역시 민속자료 1호)과 최승효 가옥(광주광역시 민속자료 2호)을 만난다. 이장우 가옥은 가난하고 병든 사람들이 모여 살았던 공간과 광주 최고의 부자들이 살았던 공간을 분리하는 기준이 되는 집이었다. 1899년에 지어진 전통가옥으로 일자형이 주를 이루는 남부 지방의 가옥과 달리 한양의 가옥처럼 ‘ㄱ’자 구조다. 나름 부를 과시하고 멋을 부린 것이다.

李章宇的故居(光州广域市民俗资料1号)和崔承孝的故居(光州广域市民俗资料2号)也坐落于此。李章宇家宅曾是划分穷人和富人住宅的分界线。1899年建成的传统房屋，与一字型为主的南部地区的房屋不同，形成了和汉阳的房屋结果相似的‘ㄱ’字形结构，以此来炫耀财富和名望。

솥을대문을 들어서면 일본식 정원과 사랑채, 멋스런 안채가 모습을 드러낸다. 평상시에는 대문을 닫아놓고 있으니 왼쪽의 셋문을 이용해 들어가면 된다.

走进大门，可以看到日式庭院和厢房，别致的里屋。平时大门紧闭，可以从左边的小门出入。

최승효 가옥은 1920년 최상현이 지어 일본 요정으로 운영하며 독립운동자금을 조달하고 한편으로는 본체에 비밀 다락을 두어 독립운동가들의 은신



호랑가시나무 언덕의 벽돌식 건물을 개조해 만든 미술전시관 '호랑가시나무 아트 폴리곤'
虎狼刺树陡坡的砖石建筑改造而成的美术馆“虎狼刺树 Art Polygon”

처로 사용했던 공간이다. 최승효 가옥은 당시 압록강에서 구해온 목재를 사용해 화제가 되기도 했다. 겉에서 보는 것과 달리 내부가 상당히 넓고 화려해 이장우 가옥과는 느낌이 또 다르다. 뒤뜰에서 보는 무등산 전망도 유명하다. 현재는 설치미술가 최인준이 아름다운 문화공간으로 꾸미고 있다. 전통의 아름다움과 현대미술이 조화를 이루어 시선 닿는 곳마다 감탄사가 터져 나온다. 잔잔한 음악을 감상하며 산책 하듯 둘러보아도 좋다.

崔承孝故居是1920年崔尚贤建造的，当时用于筹集独立运动资金。在屋内还设置了秘密阁楼，作为独立运动家的藏身之处。崔承孝家宅采用了从鸭绿江上找来的木材，内部十分宽敞，华丽，与李章宇家宅的风格截然不同。在后院可以看到无等山

全景，现由装置美术家崔仁俊打造成了美丽的文化空间。传统与现代美术的完美结合，让人们焕然一新。在这里，可以静静欣赏着音乐，或者漫步在小路上。

오래된 가옥들을 둘러보면 볼수록 100년을 훌쩍 넘긴 한옥이 전쟁과 근대화, 개발 속에서 온전히 남아 있다는 것이 경이롭다. 옛 가옥을 개조해 개관한 한희원 미술관도 들릴만한 곳이다. 오래되어 버려졌을 창틀을 그림의 액자로 활용한 것이 눈길을 끌었고, 추레하기는커녕 오히려 미술작품이 더욱 돋보였다. 문학작품도 그렇듯, 낮은 삶을 연민하고 인간의 삶과 동떨어지지 않은 예술은 늘 공감과 감동을 불러 일으킨다.




아트 폴리곤 내부. 청년작가들의 실험적 작품들이 자주 전시된다.
Art Polygon内部。常年展示青年作家的创意性作品

古老的房屋距今已有100年历史，虽然经历了战争和近代化的改造，却依然完好无损地保留了下来。由旧房屋修建的的韩熙圆美术馆备受人们的青睐，美术馆把老旧的窗框作为画框，虽然陈旧却更突出了美术作品。艺术总是能对人生怀有怜悯，与生活息息相关，引起人们的共鸣和感动。

20세기 초 광주의 모습이 남아있는 광주 양림동 골목은 근대 문화유산의 보물창고요 시간을 걷는 길이다. 양림동에서 어릴 적부터 살아온 주민이자 마을 해설사 아저씨와 함께 거리를 거닐면 더욱 풍성한 양림동 골목여행을 할 수 있다. 아저씨의 어린 시절 추억이 담긴 이야기와 함께 들려주어 양림동 골목골목이 더욱 생생하고 친근하게 다가왔다.

杨林洞胡同依然保留了20世纪初光州的面貌，成为近代文化遗产的宝库。在这里可以和杨林洞从小生活的村庄解说员叔叔一起游走在胡同，体验和感受光州的历史和文化。听着叔叔儿时的故事，对杨林洞有了更生动的认识。 **광주之窗**

문의 : 광주남구청 문화관광과 咨询 : 州光南区政府文化旅游科
☎ 062)607-2320~3 <http://utour.gwangju.go.kr>

 **주변 음식점** 周边美食店

조선옥 朝鲜屋

- 굴비한정식 (黄花鱼韩定食)
- 남구 봉선로 147 / 062-654-3322
- 南区凤仙路147 / 062-654-3322

정자골 朝鲜屋

- 돌솥간장게장정식(石锅酱油蟹酱正食)
- 남구 봉선로 105 / 062-673-7003
- 南区凤仙路105 / 062-673-7003

우미추어탕 渔美泥鳅汤

- 추어탕(泥鳅汤)
- 남구 금화로441번길 17 / 062-369-1171
- 南区金花路441路17 / 062-369-1171

 **호텔** 酒店

벤들리호텔 宾利酒店

- 동구 서석로10번길 5(东区西石路10号街 5)
- 062-236-5881
- <http://bentleyhotel.co.kr/>



광주에는 차이나센터가 있습니다



광주차이나센터는
광주시민이 중국문화를 이해하고 즐기도록 돕는 기구입니다.
광주시민의 중국교류를 돕는 기구입니다.
광주에 거주하는 중국인들의 생활편의를 돕는 기구입니다.
광주 차이나센터는 축적된 중국관련 정보를 시민과 공유하는 플랫폼이 되겠습니다.



광주광역시 서구 상무대로 971 (쌍촌역 3번 출구) 光州广域市西区尚武台路971号 (双村站3号出口)
대표전화 联系电话. (062)367-6688 www.gwangjucfc.kr

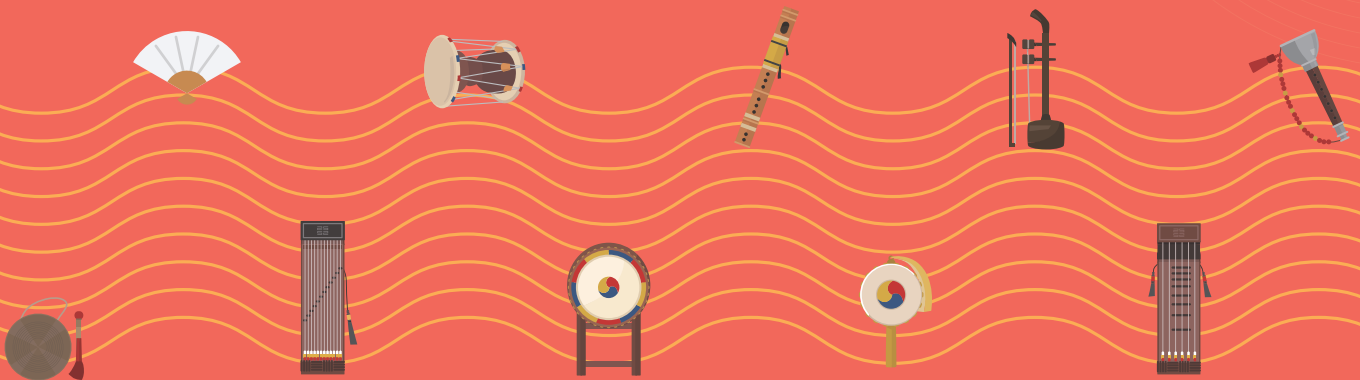
주최  광주광역시
GWANGJU CITY

주관  광주문화예술회관
Gwangju Culture & Art Center

관람 만4세이상



광주국악
상설공연
Korean Classical Music
Regular Performance



매주 화 수 목 금 토 오후 5:00 (일/월 휴관)

광주공연마루 | 지정 좌석제 예약 062-613-8372 | <http://gjart.gwangju.go.kr>
광주광역시 서구 상무 시민로 3 (전좌석 무료)